



the Bulletin

けっぽ
July.2020

a journal of Japanese Canadian community, history + culture

44th Annual

POWELL STREET FESTIVAL

Celebrating Japanese Canadian Art and Culture

第44回パウエル祭



Miso Soup for the Soul:
From fried bologna to fiddleheads

メープルスペアリブレシピ

Meets: ニノ宮 裕輔 MUJI シニアストアマネージャー

A Conversation on Queer Mentorship
with Hiromi Goto • Erica Isomura

COVID-19: Lessons from the Internment • BBQ!

Hiro Kanagawa: Theatre During Lockdown



Thank you for joining us in our
COVID PIVOT!



POWELL STREET FESTIVAL

Celebrating Japanese Canadian Art and Culture
Program Guide

Table of Contents しおり

President's Message 会長のメッセージ	2
Covid 19 Pivot.....	3
Paueru Mashup パウエルマッシュアップ.....	4
DTES Community Care Program ダウンタウンイーストサイド、コミュニティケアプログラム.....	6
Powellstfest Kids' Camp 2020 パウエル祭キッズキャンプ2020.....	7
Special Event 特別イベント: Ed Nakawatase with images by Tamio Wakayama.....	7
Program Schedule プログラムスケジュール & Emcees 司会.....	8
Opening Ceremonies 開会式.....	9
The Giving Ceremony ギフト贈呈式.....	10
Donate 寄付	10
Telethon Artists 注目アーティスト.....	11
Community Directory コミュニティディレクトリー.....	17
Membership メンバーシップ.....	34
Powell Street Festival Merchandise パウエル祭関連商品	35
Special Thanks 特別な感謝.....	36
About Us 私たちについて	37

第44回
パウエル祭

POWELL STREET FESTIVAL

President's Message 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・タカヤナギ

On behalf of the Board of Directors, staff and volunteers, I want to extend our hope that everyone is safe and healthy during these unprecedented times.

Unfortunately, due to the ongoing COVID-19 pandemic the 44th Powell Street Festival is not occurring as a public gathering event. We remain committed to our vision of a society enriched and interconnected through Japanese Canadian arts and culture. To further our vision this year's celebration takes the form of an online streaming Telethon. You will find many of your favourite local Japanese Canadian artists, our food and craft vendors, and our community partners and stakeholders taking part in the weekend's online celebration and affirmation of our resilient spirit.

While we are physically separated, we remain connected as a community. We have deep historic ties to the Paueru Gai neighbourhood and acknowledge that it is the unceded territory of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh nations. We return each year to the neighbourhood to strengthen our relationship with the current residents and demonstrate our commitment to empowering the community.

The current residents of the neighbourhood have been particularly impacted by the pandemic with urgent need for basic human necessities. Towards our goal of empowering the community and fostering our connections all of the proceeds of this weekend's telethon will fund our PowellStFest Community Kitchen Program. Throughout the weekend we will be providing meals, personal hygiene items and supplies to those who are most in need. It is our hope that we are sowing the seeds for resilience and self-sustainability in the community. The well-being and vitality of the current residents of the neighbourhood and our ongoing relationships are key elements for success of our annual festival. With your help and support we will ensure that the Powell Street Festival and our community will persevere into the future.

Your financial support will help to reinvigorate the neighbourhood and ensure our annual return to the historic area to celebrate our extended community. We hope you enjoy this year's offerings, our streaming performances, online marketplace and demonstration of our indomitable spirit. and thank you for your support demonstrating our collective resilience, solidarity and commitment to community.



理事会、スタッフ、ボランティアを代表して、私はこの前例のない時代の中、みなさんが安全、健康であることを願っています。

残念ながら、新型コロナウイルスのパンデミックにより、第44回パウエル祭は一般向けの集まりとしては開催されません。私たちは、日系カナダ人の芸術と文化を通じて豊かになり、相互に結びつく社会のビジョンに引き続き貢献していきます。私たちのビジョンをさらに広げるために、今年のお祭りではオンラインテレソンを行います。週末のオンラインテレソンでは、お気に入りの地元の日系カナダ人アーティスト、多くの飲食や工芸品のベンダー、コミュニティパートナーや関係者に会い、我々の打たれ強さを再確認することができます。

私たちは物理的には離れていますが、コミュニティとしてつながっています。私たちはパウエル街地区との深い歴史的な繋がりがあり、それがマスキアム、スコミッシュ、およびツレイウオウトウスの領土であると認識しています。私たちはコミュニティに力を与える取り組みの一部として、毎年地元を訪れ、現在の居住者との関係を築いています。

地域の現在の居住者は、パンデミックの影響を特に受けており、基本的な生活の必需品を緊急に必要としています。コミュニティを活性化し、つながりを育むために、テレソンの収益すべてがDTESコミュニティケアプログラムの資金となります。週末を通して、私たちは食事、個人の衛生用品、物資を最も必要としている人々に提供します。コミュニティが回復し、自立する手助けが出来ればと願っています。地域の住民の幸福と活力、そして私たちの継続的な関係は、毎年恒例のお祭りを成功させるための重要な要素です。パウエル祭とコミュニティが今後も変わらないように、皆様のご協力とご支援を賜りますようお願い申し上げます。

みなさんの金銭的支援のおかげで、地域を活性化し幅広いコミュニティを祝うパウエル祭を、歴史的なエリアで毎年開催することができています。今年のプログラムに含まれるストーリーミングパフォーマンスやオンラインマーケットプレイスをお楽しみいただき、我々の不屈の精神を見ていただけたら幸いです。我々が信じる共同的回復力、結束そしてコミュニティへのコミットメントへの、皆様のサポートに感謝します。

Our COVID-19 Pivot

Because we are unable to present all the amazing acts, demonstrations and vendors who were selected to participate at this year's festival, we have created multiple platforms to showcase them and to create opportunities for community members to connect.

- Check out our pre-Telethon programs. There are activities for all ages!
- The Telethon featured artists are included in this print program. Visit our website for updates regarding the detailed schedule of appearances.
- Peruse our Community Directory to connect with our crafters, artists, martial arts groups, food vendors and grassroots organizations.

COVID-19ピボット

今年の祭りに参加者として選ばれた素晴らしいパフォーマンス、デモンストレーション、ベンダーのすべてを披露することはできないので、コミュニティメンバーがつながる機会を設け、彼らの紹介を行うために複数のプラットフォームを作成しました。

- テレthon前に行われるプログラムをチェックしてください。あらゆる年齢層向けのアクティビティがあります！
- テレソンの注目アーティストはこのプログラムに含まれています。出演の詳細スケジュールについては、ウェブサイトをご覧ください。
- コミュニティ名鑑を熟読して、クラフト製作者、アーティスト、武道グループ、飲食ベンダー、地域の団体と繋がりましょう。

1 Pre-Telethon Activities

Paueru Mashup Dance パウエルマッシュアップ
DTES Community Care Program ダウンタウンイーストサイド、コミュニティケアプログラム
PowellStFest Kids' Camp 2020 パウエル祭キッズキャンプ2020
Public Zoom Talk: Ed Nakawatase with Images by Tamio Wakayama
講演会 エド・ナカワタセ、タミオ・ワカヤマの写真とともに

2 Telethon

Live stream!!
Opening Ceremonies 開会式
sɣɛmtənɑ:t, St'agid Jaad, Audrey Siegl and Vancouver Taiko Society
Giving Ceremony ギフト贈呈式
Telethon Artists 注目アーティスト

Pledge!!   

3 Community Directory

Connect with community organizations, food vendors, crafters, artists and martial arts groups



Paueru Mashup Dance パウエルマッシュアップ

The 44th Powell Street Festival brings a new celebratory community dance, *Paueru Mashup*. Learn it from your own home, then join the final digital performance! Onibana Taiko and Lisa Gelley (Company 605) have integrated classic Powell Street Festival sounds and gestures, namely borrowing from the traditional *Tanko Bushi* dance and *Radio Taiso* morning exercises, to create a fun and accessible collective line dance. This 3.5 minute piece will suit participants of all ages and experiences. Learn *Paueru Mashup* at your own pace through an instructional video, and join us live for four online lessons throughout July. Free live online lessons on July 7, 9, 14, and 16 from 5 to 6pm. Visit powellstreetfestival.com to find out more.

第44回パウエル祭では、新しい形のコミュニティダンス、パウエルマッシュアップを開催します。それぞれご自宅で練習して、本番のデジタルパフォーマンスに参加しましょう！鬼東太鼓とリサ・ゲリー (Company 605) が、パウエル祭の伝統的な音楽と踊りを組み合わせました。この3分半の作品は、年齢・経験を問わずに楽しんでいただけます。練習ビデオを見ながら自分のペースでパウエルマッシュアップを練習して、7月を通して行われる4つのオンラインレッスンに参加してください。無料のオンラインライブレッスンは、7月7日、9日、14日と16日の午後5時から6時に行われます。詳細については、powellstreetfestival.comをご覧ください。

Onibana Taiko 鬼東太鼓

Formed in 2016, Onibana Taiko are three veterans of Vancouver's Taiko community, whose depth of performance and taiko experiences combine to over 100 years. The group is comprised of Eileen Kage, Noriko Kobayashi and Leslie Komori. Onibana Taiko's performances and presentations draw on traditional Japanese folk rituals, such as minyo and matsuri, and combine them with its member's unique and varied experiences as Nikkei settlers. With roots in radical feminist punk and political activism, Onibana Taiko aims to empower various communities, including QTIBIPOC, Nikkei and Asian Diaspora. They would like to acknowledge that they are settlers of Japanese ancestry who are privileged to live and work on the unceded territories of the Skwxwú7mesh (Squamish), Stó:lō and Salilwataʔ/Selilwitulh (Tsleil-Waututh) and xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) peoples. Through performance, Onibana Taiko seeks to re-examine and reinterpret musical and movement elements from Shinto and Buddhist ceremonies. Onibana Taiko allows audience members to commune with our ancestors via *obon* dance, song, *sensu* (fan) cheerleading, *fue*, *shamisen* and kick-ass *taiko*.

2016年に結成された鬼東太鼓は、バンクーバーの太鼓コミュニティのベテラン3人で構成されており、パフォーマンスと太鼓の歴史は100年以上、受け継がれています。メンバーは、アイリーン・カゲ、ノリコ・コバヤシ、レスリー・コモリです。鬼東太鼓のパフォーマンスとプレゼンテーションには、民謡やお祭りなどの日本の伝統的な民俗儀礼が取り入れられ、さらに日系カナダ人であるメンバーのユニークで多様な体験が織り交ぜられています。鬼花太鼓のルーツは、過激なフェミニストパンクと政治活動で、QTIBIPOC、日系、アジアのディアスポラを含むさまざまなコミュニティをエンパワーすることを目指しています。彼らは、自分たちが、スコミッシュ、ツレイウオートゥスの人々の土地に開拓者としてやってきた日系人の子孫であり、そこに原住民の許可なく居住し、働く特権を享受する立場にあると認識しています。鬼東太鼓はパフォーマンスを通じて、神道や仏教の儀式から音楽や運動の要素を再検討し、再解釈することを目指しています。観客は、鬼東太鼓のお盆踊り、歌、扇子のチアリーディング、笛、三味線、蹴り太鼓などを通じて祖先と交流することができます。

Pre-Telethon

Company 605 カンパニー605

Lisa Gelley is an artist living and working on the traditional, ancestral, and unceded Indigenous territories of the Musqueam, Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations. She is the descendant of a third generation Japanese Canadian Mother and a French/Polish Father. She is Artistic Co-Director of Company 605, an arts organization in Vancouver, producing various dance projects and performances through a shared creative process. The artists place emphasis on rigorous choreographic propositions and movement invention, building physically demanding work that juxtaposes raw energy with precision, and highlights effort, risk, and interconnection. 605 is an ongoing exchange between separate people, bodies, and ideas, recognizing and celebrating the unique possibilities created in their attempt to co-exist. Valuing collaboration as an essential tool for new directions in dance, Company 605 continues to awaken a fresh and ever-evolving aesthetic, together building a highly athletic art form derived from the human experience. With an expanding repertoire of diverse works, the company has performed from coast to coast in over 30 cities across Canada, as well as in the US, Central America, Europe, Asia and Australia. Their collaborations with filmmakers have allowed 605's work to be shared globally, with short dance films shown at dance-on-screen festivals around the world. www.company605.ca

リサ・ゲリーは、マスケイアム、スコミッシュ、ツレイウオートゥスの先住民族が伝統的に先祖代々受け継いできた先住民族の領土に住み、活動するアーティストです。母親は日系3世のカナダ人、父親はフランス/ポーランド人です。彼女はバンクーバーの芸術団体であるカンパニー605の芸術共同ディレクターであり、チームワークを通じてさまざまなダンスプロジェクトやパフォーマンスを制作しています。参加アーティストたちは、綿密な振り付けと動きの創造に重点を置き、生々しくも正確な、肉体的には極めて厳しい動きを実現しながら、努力、リスク、および相互接続を強調します。605は、異なる身体やアイデア交流をもたらし、他と共存する可能性を認識、祝賀します。また、カンパニー605は、ダンスの新しい方向性にとって不可欠なツールとしてコラボレーションに重点を置き、人間の経験から生まれた高度に流動的なアートの形を構築しな



がら、新鮮で進化し続ける美学を呼び起こし続けています。当社はレパートリーを拡大しており、カナダの30を超える都市だけでなく、米国、中央アメリカ、ヨーロッパ、アジア、オーストラリアの各地でも公演しています。映画製作者とのコラボにより、605の作品は世界中で共有されており、短編ダンス映画は世界中のフェスティバルで上映されています。 www.company605.ca

Sophia Wolfe is a contemporary dance artist who also works in visual media including photography, film, and video art. She is currently based out of Vancouver, Canada on unceded Coast Salish territories. Sophia graduated from Modus Operandi in 2014, and has since been dancing and touring with companies and independent choreographers such as Company 605, Co-Erasga, Chick Snipper, Zahra Shahab, Cindy Mochizuki, Antonio Somera, Kelly McInnes, The Only Animal and New World Theatre. Outside of dance performance, Sophia has a regular practice in documentation of live performance through video, video editing and photography. She

is the Artistic Director of F-O-R-M (Festival Of Recorded Movement) that includes international film screenings, community engagement, and commissioning youth artists to create new short movement films. (www.f-o-r-m.ca)

ソフィア・ウルフは、写真、映画、ビデオアートなどのビジュアルメディアでも活躍するコンテンポラリーダンスアーティストです。彼女は現在、原住民コーストセーリッシュ族の領土であるカナダの北西海岸地域、バンクーバーを拠点としています。ソフィアは2014年にモダスオペランディを卒業し、その後、カンパニー 605、Co-Erasga、チックスニッパー、Zahra Shahab、シンディ・モチズキ、アントニオ・ソメラ、Kelly McInnes、The Only Animal and New Worldなどの企業や独立系振付家と一緒にダンスやツアーを行っています。また、劇場、ダンスパフォーマンス以外にも、ビデオ、ビデオ編集、写真を通じたライブパフォーマンスの記録も定期的に作成しています。彼女はF-O-R-M (Festival Of Recorded Movement) のアーティストックディレクターで、国際映画上映会の開催やコミュニティ活動を行うほか、若者のアーティストによる新しい短編映画の制作を監修しています。 (www.f-o-r-m.ca)



DTES Community Care Program

ダウNTOWNイーストサイド、コミュニティケアプログラム



Pre-Telethon

100% of the Telethon proceeds will fund our new PowellStFest Community Kitchen that will service the DTES neighbourhood.

The Powell Street Festival currently produces and supports multiple DTES events as part of our DTES Community Care Program, such as the Hanami Cherry Blossom Event and the Asahi Tribute Game. These programs raise awareness of Japanese Canadian history and culture, while creating inclusive, capacity-building experiences that foster economic and social equity for everyone. The money raised during the Telethon will allow us to enhance our DTES Community Care Program, continue our collaborative role in the DTES Community Kitchens Network, and establish our own PowellStFest Community Kitchen.

The PowellStFest Community Kitchen program will provide meals, nourishing low-income communities who have insufficient food, and cooking programs, imparting new skills and building community. This not only offers a social support system and positive mental health experience, but it also gives people financial and personal fulfilment.

These programs provide meaningful and sustainable connection to the historic location of the early Japanese settlers prior to their forced removal during the Second World War. Through our practice of social justice, we honour this heritage while seeking to be accountable as settler-colonizers and acknowledging the larger narrative of displacement on these unceded territories of the Tsleil-Waututh, Squamish, and Musqueam peoples.

Behind the scenes, we are delivering 1,500 care packages to unhoused and precariously housed people living in the Powell Street neighbourhood the week of July 27. This is a large undertaking, which we could not do without the logistical support from our DTES partner organizations and financial support from Vancouver Foundation.

We thank our DTES community partners, including Aboriginal Front Door, Carnegie Community Centre, Carnegie Community Action Project, DTES Neighbourhood House, Health Through Spirit, Muslim Care Centre, Overdose Prevention Sites, PACE, WISH, Right to Remain, SRO Collaborative, VANDU, Watari, WePress Community Art Space, Western Aboriginal Harm Reduction Society, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall, Vancouver Womens Health Centre.



Eddy Takayanagi serves Japanese curry at Oppenheimer Park, 2019

テレソンによる収益の全ては、パウエル・ストリート・フェスティバル・コミュニティキッチン・プログラムに充てられ、ダウNTOWNイーストサイドのコミュニティのために使われます。

パウエル祭は、花見イベントや朝日トリビュート試合など、イーストサイド・コミュニティ・ケア・プログラムの一環として数々のイベントをプロデュースしています。これらのプログラムは、日系カナダ人の歴史や文化に対する認識を高めることを目的としながら、同時に社会経済的平等の促進や、あらゆる人々に開かれた場所づくりを目指しています。

パウエル祭コミュニティ・キッチン・プログラムは、食料のアクセスの限られた低所得コミュニティに食事や料理教室を提供し、コミュニティの絆を強めます。これにより、社会的なサポートシステムが強化され、参加者に精神健康的にポジティブな時間を提供できだけでなく、彼らに経済的、個人的充足を感じてもらうことができます。

このようなプログラムを通じてこそ、パウエル祭は日系開拓移民が第二次世界大戦で強制移住させられる以前に住んでいた地域との関係を意義ある、長期的なものにすることができます。社会正義の活動により、我々は自分たちの遺産を祝福しながら、開拓移住者として、入植者としての責任をもち、ツレイワトゥース、スクオミッシュ、マスクエムの人々の領土において継続する強制移住の歴史を認識します。

セレモニーの裏舞台では、7月の最終週に1500点のケアパッケージを、住む所がないか住む場所を転々とする人を強いられているパウエル街の住民に届けます。これは、イーストサイドのパートナー組織の後援なしには実現することのできない大きな試みです。

PowellStFest Kids' Camp 2020
パウエル祭キッズキャンプ2020

Pre-Telethon

Activities at Home お家で楽しめるアクティビティ

This summer is unlike any we've experienced before! For many families, this means finding new activities for kids at home. Powell Street Festival is here for you!

As a Pre-Telethon offering, we are releasing an at-home Japanese-themed summer camp plan with bilingual resources for kids, ages 5-7, K-Grade 1. Minimal parent supervision required!

Get into the *Matsuri* spirit and immerse yourself in Japanese cultural activities during the five-day lead up to the Telethon, July 27 to July 31.

Register by July 24, and you'll receive a PDF Activity Kit, with daily themes and supporting video links, book recommendations, and suggested print material. These resources are structured like a five-day summer camp but can also be done at your own pace!

If you are interested, please register at: <https://bit.ly/2BqhClz>

Follow our social media channels to stay updated!

If you have any questions at all, feel free to email Samantha, at samantha@powellstreetfestival.com.

この夏は、これまで経験したことのない夏です。多くの家族の方々

にとっては、お家でできる新しいアクティビティを見つけるということですね。パウエル祭が協力します!

テレソン前のオフアリングとして、5〜7歳の子供 (Kグレード1) のバイリンガル教材を備えた、日本をテーマにした在宅サマーキャンププランを提供します。保護者の方々の参加は最小限で大丈夫!

テレソンが行われる前の5日間、7月27日から7月31日まで、祭りの精神に触れ、日本の文化活動を楽しむ分存分にお楽しみください。

7月24日までに登録した方に、PDFアクティビティキットを送らせていただきます。PDFアクティビティキットには、毎日のテーマとサポートビデオリンク、おすすめの書籍、印刷して使える教材が含まれています。これらの教材は5日間のサマーキャンプのように構成されていますが、自分のペースで行うこともできます。

興味がある方は、こちらで登録をしてください。

<https://bit.ly/2BqhClz>

我々のソーシャルメディアをフォローして、最新情報をチェックしてください!

何か不明な点等がありましたら、サマンサに samantha@powellstreetfestival.com までメールでお問い合わせください。

Special Events 特別イベント

Zoom!

Public Talk: Ed Nakawatase

with Images by Tamio Wakayama

エド・ナカワタセ講演会、タミオ・ワカヤマの写真とともに

Saturday July 18 1pm - 2pm PST

7月7月18日(土)午後1〜2時

Join us for this live Zoom talk in tribute to photographer Tamio Wakayama!

ライブZoomイベント、写真家タミオ・ワカヤマ追悼講演会に参加しませんか?

In the 1960s Ed Nakawatase and Tamio Wakayama volunteered with the SNCC (Student Non Violent Coordinating Committee) during the American civil rights movement in the deep south. Bearing witness to the social justice movement that unfolded before their eyes; the events shaped the identities of both these men and impacted their activist work in the future.

1960年代、アメリカ南部における公民権運動のさなか、エド・ナカワタセとタミオ・ワカヤマは、SNCC (学生による非暴力統率委員会) にボランティアとして参加しました。目の前で社会正義運動を目撃したことは、二人のその後の活動家としての人生を決定づけることとなりました。

In honor of photographer Tamio Wakayama, special guest Ed Nakawatase will speak about his memories and experiences with Wakayama and making connections to this present moment in relationship to building alliances and the ongoing social justice work with Black, Indigenous and POC communities.

スペシャルゲスト、エド・ナカワタセ氏が、現在の黒人、原住民、有色人種コミュニティの社会正義活動や連帯作りに触れながら、故写真家タミオ・ワカヤマとの過去の活動を振り返ります。

This talk will be recorded, and a portion shown at the Powell Street Festival Telethon.

当講演会の録画の一部がパウエル祭テレソンにて公開されます。

Please visit to our website for more information and contact info [at] powellstreetfestival.com to register.

当イベントの詳細、お問合わせ先、参加登録については、パウエル祭ウェブサイト (powellstreetfestival.com) でご確認ください。

Program Schedule プログラマスケジュール

Join us for our LIVE online Telethon August 1, 2020 from 2pm to 7pm! Hosts Tetsuro Shigematsu and Yurie Hoyoyon will take us on a fun and heart-warming journey, presenting live performances, messages from festival vendors and friends, and opportunities to express your support for Powell Street Festival in its 44th year. Drop in and stay for a while! Tune in to our website with your family and friends to experience the spirit of the festival right from your home!

The program features *taiko* drumming from the rooftop of the Vancouver Japanese Language School, a Giving Ceremony to honour our connection to the Powell Street neighbourhood, a physical-distance-respecting Paueru Mashup dance, and performances from several local Japanese Canadian artists. Interspersed throughout the day, we're bringing the festival's sounds, excitement, and *sumo* to you through *Spirit of Nihonmachi*, a 35th Powell Street Festival anniversary film by Greg Masuda.

Check out our website and Featured Artists section to learn more about our live performances and special contributions!

2020年8月1日、午後2時から7時まで、ライブオンラインテレソンにご参加ください。司会の重松てつろうさんとゆりえほよんさんがライブパフォーマンス、お祭りの商店や関係者からのメッセージを楽しめる心温まる旅へ連れて行ってくれるでしょう!そして44年目のパウエル祭を応援する絶好の機会でもあります。立ち寄ってお楽しみください!ご家族やご友人と一緒にウェブサイトからアクセスして、ご自宅からお祭りの精神を体験してください!このプログラムでは、バンクーバー日本語学校の屋上からの太鼓、パウエル街地区とのつながりを称賛するギビングセレモニー、ソーシャルディスタンスを尊重しながらのパウエルマッシュアップダンス、地元の日系カナダ人アーティストによる公演が行われます。グレッグマスタによるパウエル祭35周年記念の映画「日本町のスピリット」を通して、祭りの音、感動、相撲などを一日かけてお届けします。私たちのライブパフォーマンスとスポンサー、寄贈者、出演者の詳細については、パウエル祭協会のウェブサイトと注目アーティストページをご覧ください。

Emcees 司会

Tetsuro Shigematsu 重松てつろう

Described by *The Georgia Straight* as “one of the city’s best artists,” Tetsuro Shigematsu tells stories across an array of media. He is an author, playwright, broadcaster, and filmmaker. A former writer for CBC Television’s *This Hour Has 22 Minutes*, in 2004, he became the first person-of-colour to host a daily national radio program in Canada when he took over *The Roundup* on CBC Radio.

His solo-work, *Empire of the Son*, has played in 18 cities to over 20,000 people, and was described by Colin Thomas as, “one of the best shows ever to come out of Vancouver. Ever.” His most recent work, *1 Hour Photo*, published by Talonbooks, won a Jesse Award for Significant Artistic Achievement, and was nominated for a Governor General’s Award. Tetsuro recently signed a book deal with Penguin Random House to write his memoirs.

ジョージアストレートで「街で最も優れたアーティストの1人」と称えられた重松てつろうはさまざまなメディアでストーリーを語ります。彼は作家、劇作家、放送局、映画製作者です。CBCテレビの「This Hour Has 22 Minutes」の元作家で、2004年に彼はCBCラジオのラウンドアップを引き継ぎ、カナダ初、欧州人以外で毎日放送される全国ラジオのホストとなりました。

彼のソロ作品「エンパイアオブザサン」は、18の都市で2万人以上に鑑賞され、「バンクーバーで作られた作品の中で史上最高だ。」とコリン・トーマスに言われています。Talonbooksによって発行された彼の最新の作品である1 Hour Photoは、素晴らしい芸術的な功績に対してジェシー賞を受賞し、総督賞にノミネートされ



Tetsuro



Yurie

ました。最近では、彼の回顧録を書くためにペンギンランダムハウスと本の契約を行いました。

Yurie Hoyoyon ゆりえ ほよん

Yurie is a voice actress, her biggest role includes the Mobile legend character voice, which is a 75 million downloaded game. She has been a MC for poetry events for the poet Soramaru Takayama & Joy Kogawa, Nikkei Matsuri, Nikkei Talent Search, and Cherry Blossom festival. She also acts as MC for Japanese companies or community events such as MUJI and the Okinawa taiko group Chijinshu Wakatiida.

現在声優として活動しており、一番知られているのは世界一ダウンロードされている携帯ゲーム・モバイル・レジェンドのキャラクターボイスになると思います。詩人高山宙丸の詩のイベント、ジョイコガワ氏とのコラボレーションイベント、日系ブレース祭り、日系タレントサーチ、桜まつりなど数々のMCを担当させていただきました。日系企業やコミュニティでは、無印良品のグランドオープンイベントMCや沖縄太鼓イベントMCなどを担当しました。

Telethon SATURDAY AUGUST 1 2PM – 7PM

Opening Ceremonies 開会式

Coming to you live, from the rooftop of the Vancouver Japanese Language School, we begin the festivities with a greeting by PSFS President Edward Takayanagi and First Nations’ blessing by sɣ̌tɛmtəna:t, St’agid Jaad, Audrey Siegl. These shall be followed by warm video hellos from government officials, including MLA Melanie Mark and Vancouver East NDP MP Jenny Kwan. The Vancouver Taiko Society will be bringing together members from different groups to awaken the spirits in a grand socially-distanced drumming circle.

バンクーバー日本語学校の屋上からライブでお送りする、パウエル祭協会会長のエドワード・タカヤナギからのご挨拶と、sɣ̌tɛmtəna:t, St’agid Jaadオードリー・シーグルによるファーストネーションズの祝賀でお祭りが始まります。その後、メラニー・マーク議員やバンクーバーイースト新民主党ジェニー・クワン議員などの政府関係者からの暖かいビデオが続きます。バンクーバー太鼓協会は、さまざまなグループのメンバーを集め、ソーシャルディスタンスに基づいた太鼓の演奏で精神を呼び覚ますでしょう。

sɣ̌tɛmtəna:t, St’agid Jaad, Audrey Siegl, an independent activist from the unceded lands of the Musqueam. She has been active on grassroots environmental and social justice-political frontline movements. Audrey has worked on raising awareness on MMIWG, the housing crisis, the Fentynal crisis, forced displacement and the connection between extractive industry projects and violations of FN, Land & human rights.

ムスクアムの譲渡されていない土地からの独立した活動家、オードリー・ジューグル。彼女は基本的な環境、社会正義、政治に対して最前線で積極的に活動しています。オードリーは、ファーストネーションの女性の行方不明・殺害、住宅危機、フェンティナル危機、強制退去、および採取産業プロジェクトとファーストネーションの侵害、土地、人権に関する意識向上に取り組んできました。



Vancouver Taiko Society

Vancouver is the birthplace of taiko in Canada and home to numerous taiko groups, each with a unique identity. The Vancouver Taiko Society (VTS) was formed in 2002, with a board made up of members of Chibi Taiko, Katari Taiko, Onibana Taiko, Sawagi Taiko, Sansho Daiko and Vancouver Okinawa Taiko. VTS has organized several Regional Taiko Gatherings for taiko players from the Pacific Northwest and has instigated/taken part in a number of large-scale collaborative projects including *Taiko for Tohoku*, in support of victims of the 2011 tsunami and earthquake; *Against the Current*, a collaboration with Indigenous artists on the theme of salmon that was performed at the 2015 Powell Street Festival and Downtown Eastside Heart of the City Festival; and *taikotronics*, in partnership with the Vancouver New Music Society. VTS is currently undertaking a feasibility study to look into the creation of a permanent Taiko Centre.

www.vancouvertaiko.ca

バンクーバーはカナダの太鼓発祥の地であり、それぞれが独自のアイデンティティを持つ数多くの太鼓グループの本拠地です。バンクーバー太鼓協会(VTS)は、ちび太鼓、語り太鼓、鬼花太鼓、さわぎ太鼓、さんしょう太鼓、バンクーバー沖縄太鼓のメンバーで構成されるボードで2002年に設立されました。VTSは、太平洋岸北西部の太鼓奏者のために地域太鼓の集まりを組織し、2011年の東北での津波と地震の犠牲者を支援するために、東北のための太鼓を含む多くの大規模な共同プロジェクトを設立しました。アゲインスト・ザ・カレントでは、2015年のパウエル祭とダウンタウン・イーストサイドHeart of the City Festivalで行われたサーモンをテーマに先住民のアーティストとコラボレーションしました。また、バンクーバーニューミュージックソサエティと提携してタイコトロニクスを行いました。VTSは現在、太鼓センターの創設の実現可能性を調査・検討しています。

Telethon SATURDAY AUGUST 1 2PM – 7PM

The Giving Ceremony ギフト贈呈式



Telethon
SATURDAY AUGUST 1
2PM – 7PM

The health of the DTES neighbourhood is directly linked to the health of the Powell Street Festival. To symbolize this reciprocal relationship, we are staging a ceremony which will offer furoshiki-wrapped gifts to our DTES friends and community partners while respecting physical-distancing protocols. This presentation will be shared during the live Telethon to honour our ancestor's connection to the Powell Street area and acknowledge the larger narrative of displacement that continues today.

ダウンタウンイーストサイドの健康衛生は、パウエル祭の健康衛生と直結しています。この相互関係を象徴し、今年のパウエル祭では敬意ある物理的距離を祝うセレモニーを行い、イーストサイドの友人やコミュニティパートナーに風呂敷包みのギフトを贈ります。この相互関係を象徴し、今年のパウエル祭ではソーシャルディスタンスを守しながらセレモニーを行い、イーストサイドの友人やコミュニティパートナーに風呂敷包みのギフトを贈ります。



Donate 寄付

Now is the time to show our collective resilience, solidarity, and community care to support those in need during this challenging time.

All the funds raised from the Telethon between now and August 1st, 2020 will be used to launch our new program, the PowellStFest Community Kitchen. Starting in the fall of 2020, four peers from the neighbourhood will be employed to cook 200 meals for the unhoused and the precariously housed in the DTES.

\$50 will help provide 10 meals for people in the DTES

\$200 will help purchase ingredients for 1 day of the program

\$500 will help cover the cost of staffing for 1 day of the program

\$1000 will help cover the cost of 1 day of the entire program

You can support with a one-time donation, or by becoming a monthly donor. To donate, visit our website or email emiko@powellstreetfestival.com for e-transfer details.

Cheques can be mailed to Powell Street Festival Society, Suite 410 – 111 W. Hastings Street Vancouver, BC V6B 1H4

今こそ、コミュニティの強さ、結束力、そして思いやりを示し、助けを必要としている人々を支援する時です。

現在から2020年8月1日までの間にテレソンを通して集められたすべての資金は、新しいプログラムパウエル祭コミュニティキッチンに充てられます。2020年の秋から、地域の4人の住民が雇用され、ダウンタウンイーストサイドで、住居のない人々と安定した住居のない人々のために200の食事を調理します。

50ドルはダウンタウンイーストサイドの人々に10食を提供するのに役立ちます。

200ドルは、プログラムの1日分の食材を購入するのに役立ちます。

500ドルは、プログラムの1日分の人件費をカバーするのに役立ちます。

1000ドルは、プログラム全体の1日分の費用を賄うのに役立ちます。

1度のみ、もしくは月々の寄付を通してご支援いただけます。寄付をするには、ウェブサイトをご覧になるか、emiko@powell-streetfestival.comにメールをして、e-transferの詳細をお問い合わせください。また、パウエル祭協会に直接チェックを郵送していただくこともできます。住所はこちらです：Powell Street Festival Society, Suite 410 – 111 W. Hastings Street Vancouver, BC V6B 1H4



McGregor-Verdejo Duo

Telethon Artists 注目アーティスト

Throughout the Telethon, we will be showcasing these featured artists. Does a particular artist catch your eye? Visit our website to find program schedule updates and links to artists' work.

テレソンではフィーチャーアーティスト達がパフォーマンスをします。気になるアーティストはいますか？ウェブサイトでは最新のプログラムスケジュールやアーティストの作品へのリンクがチェックできます。

McGregor-Verdejo Duo マックグレガー・ヴェルデホ デュオ

The McGregor-Verdejo Duo was formed in 2016 by flutist Mark Takeshi McGregor and guitarist Adrian Verdejo. The Duo's dedication to fostering new music has resulted in the premieres of many new works by Canadian and international composers. The McGregor-Verdejo Duo's 2020 activities include their first residency at the Centro Mexicano para la Música y las Artes Sonoras in Morelia, Mexico, and performances for the Strata Festival in Saskatoon and the Regina Classical Guitar Society.

マックグレガー・ヴェルデホ デュオは、フルート演者のマーク・タケシ・マックグレガーとギタリストのエイドリアン・ヴェルデホによって2016年に結成されました。彼らは新しい音楽の育成に力を注いでおり、カナダ国内外の作曲家による多くの作品の初演を実現してきました。2020年の活動としては、メキシコのモレリアにあるセントロメシカーノパララムジカラスアルテスソノラスでの初めてのレジデンシー、サスカトゥーンのストラタフェスティバルとレジーナクラシックギター協会の公演などがあります。

Nikkei National Museum & Cultural Centre

日系文化センター・博物館

The Nikkei National Museum has digitized 56 historical home movies from its moving image collection. These short clips portray the personal and public lives of Japanese Canadians from the 1920s to the 1970s on the west coast, throughout Canada, and abroad. This presentation provides a unique perspective on Canadian history highlighting generations of the Japanese Canadian community and their resilience in a time of discrimination.

Financial support from Library and Archives Canada and the NNMCC Auxiliary.

国立日系博物館は、動画コレクションから56の歴史的なホームムービーをデジタル化しました。これらの短編ホームムービーは、1920年代から1970年代にかけての西海岸、カナダ国内外の日系カナダ人の私生活および公共生活を描写します。数世にわたる日系カナダ人コミュニティが差別に苦しんだ時代にも打たれ強く生きた様子が描かれており、カナダの歴史をユニークな視点から捉えます。

Library and Archives CanadaおよびNNMCC Auxiliary後援。



The Deep Cove



Shion Skye Carter

The Deep Cove ザ・ディーブコーブ

The Deep Cove is excited to premiere their music video for “Pills” at Powell Street Festival! This dream-like video is animated by beloved Tokyo-based artist, Ryo Inoue, known for his animated series on NHK, *Bijutune!*. The Deep Cove is an art-pop band led by multi-disciplinary artist Leanne Dunic. “Pills” is the first song off their latest release, *The Gift: A Story and Music*. www.thedeepcove.com

ザ・ディーブコーブは、パウエル祭で「ピル」のミュージックビデオをプレミア公開することを楽しみにしています。この夢のようなビデオは、NHKのアニメ番組「びじゅチューン!」で知られる東京を拠点とするアーティスト、井上涼によってアニメーション化されました。ザ・ディーブコーブは、様々な分野を手掛けるアーティストのリアン・デウニックが率いるアートポップバンドです。「ピル」は、最新リリースの *The Gift: A Story and Music* に収録されている最初の曲です。 www.thedeepcove.com

**Wind in the Pines by Aretha Aoki and Ryan MacDonald
アレサ・アオキとライアン・マクドナルドによるウィンド・イン・ザ・パインズ**

This video of *Wind in the Pines* is an edited version of a 60-min live performance at KCAI Crossroads Gallery in Kansas City, MO on October 25 & 26, 2019. *Wind in the Pines* weaves memoir, Noh theater, digital animation, sound and dancing to create an immersive excavation of a mysterious family past. Centering around Aretha Aoki's Japanese family history during World War II, *Wind in the Pines* attempts to make the past feel present, despite language barriers, geographical and cultural distances, and the imperfection of memory. Multiple mediums, references and images create a space where history, fiction, imagination and embodiment can co-exist. ビデオ作品「ウィンド・イン・ザ・パイン」は、2019年10月25日と26日、ミズーリ州カンザスシティのKCAIクロスロードギャラリーで公演されたの60分のライブパフォーマンスを編集したものです。回想録、能、デジタルアニメーション、サウンド、そしてダンスがミステリアスな家族の過去を発掘し、オーディエンスを引き込みます。第二次世界大戦中のアレサ・アオキの家族が日本で体験した歴史を中心に、ウィンド・イン・ザ・パインは、言語の壁、地理的および文化的な距離、記憶の不完全さを超えて、過去を現在に呼び起こします。複数の媒体、参考資料、画像を通じて、歴史、フィクション、想像力、および肉体的経験が共存できる空間を作り出します。

Kisyuu & Shion: Calligraphy & Dance**姫州&詩音:書道&ダンス**

Kisyuu's brush movement and Shion's body movement will correspond to each other and synchronize to create the art piece together. A close-up of Kisyuu's brush movement will be captured and projected on the screen while Shion is dancing with the projected calligraphy art as a background. Later Kisyuu will move on to the bigger canvas to create a bigger piece. Kisyuu is a Japanese calligrapher, born and raised in Japan. Her brush with *sumi-ink* dances on paper to create shapes and letters to express herself and communicate with the others. She believes in the power of art which creates peace both inner and outer. Shion Skye Carter is a performing artist originally from Tajimi, Japan, and based in Vancouver. Shion's own choreographic projects are influenced by her personal ethnographic history and merge her interests in other creative disciplines with physical performance. Her new solo work is called *Residuals* (住み・墨).

姫州の筆の動きと詩音の身体の動きが一致し、同期してアート作品を作ります。姫州の筆の動きをクローズアップで撮影してスクリーンに映し出し、それを背景に詩音が踊ります。その後、姫州はより大きなキャンバス上で、より大きな作品を作ります。姫州は、日本で生まれ育った日本人の書道家です。紙の上を墨で踊る彼女の筆は、自己表現の方法でありながら、他とコミュニケーションするための手段でもあります。彼女は身体の内と外の両方に平和を生み出す芸術の力を信じています。詩音・スカイ・カーターは、日本の多治見出身で、バンクーバーを拠点に活動するアーティストです。詩音自身の振付プロジェクトは、自身のな民俗的歴史に影響を受けており、身体的なパフォーマンスを他の創造的な分野と融合させます。新作ソロ作品は *Residuals* (住み・墨) です。



Wind in the Pines



The Mending Circle

The Mending Circle**Carolyn Nakagawa and Laura Fukumoto****ザ・メンディングサークル キャロリン・ナカガワとローラ・フクモト**

Carolyn Nakagawa and Laura Fukumoto host an intimate evening in the home of Muriel Kitagawa in 1940s Vancouver to knit socks for Canadian soldiers overseas. Conversations weave through the complications of an enduring history, and the frustrations of maintaining connection across time and displacement. Carolyn Nakagawa is a poet, playwright, and cultural organizer whose practice is deeply informed by history and her work at the Nikkei National Museum. She is currently developing a musical titled *The New Canadians*. Laura Fukumoto is a writer and designer. Her debut writing and directing project, *Where the Quiet Queers Are*, was honourably mentioned for two awards at the Vancouver Fringe 2019. Both graduates of UBC, the Mending Circle is their first collaboration.

キャロリン・ナカガワとローラ・フクモトは、1940年代バンクーバーのムリエル・キタガワ家を設定とし、海外に駐屯するカナダ人兵士のために靴下を編みます。会話は、絶え間ない歴史の複雑さと、過ぎてゆく時間や強制収容の中で人とのつながりを保つ難しさを描きます。キャロリン・ナカガワは詩人、劇作家、そして文化イベントのオーガナイザーであり、その実践は歴史と国立日系博物館での仕事の経験に深く根ざしています。彼女は現在、*The New Canadians* というタイトルのミュージカルを制作しています。ローラ・フクモトはライター兼デザイナーです。彼女のデビュー作品、および監督プロジェクトである *Where Quiet Queers Are* は、Vancouver Fringe 2019 で二つの賞を受賞し、高く評価されました。二人ともUBCの卒業生で、ザ・メンディングサークルが、初めてのコラボレーション作品となりました。

De Couto/Say/Arai Organ Trio**デ・クト／セイ／アライ・オルガントリオ**

The de Couto/Say/Arai Organ Trio is a Vancouver ensemble led by Jason de Couto on Hammond B3 organ and features local jazz legends Dave Say on saxophone and Bernie Arai on drums. All three members are active and integral musicians in the local music scene and work in a variety of ensembles as leaders and sidemen. They have come together to form a unique and dynamic sound rarely heard in Vancouver, featuring the mighty Hammond Organ. The group plays a mix of jazz, funk, pop, Latin, and blues music, with influences ranging from Jimmy Smith, and Jimmy McGriff, to Larry Goldings and Sam Yahel.

デ・クト／セイ／アライ・オルガントリオは、ハモンドB3奏者のジェイソン・デ・クトを筆頭に、ローカルの有名ジャズ・ミュージシャンであるデーブ・セイのサクソフ、バーニー・アライのドラムをフィーチャーしたバンクーバーのアンサンブルです。メンバーはそれぞれバンクーバーの音楽シーンで活躍しており、普段は様々なアンサンブルで主奏者として、またサイドメンバーとして演奏しています。パウエル祭では3人が集結し、バンクーバーでは滅多に聴くことのできない、ハモンドオルガンをフィーチャーしたユニークでダイナミックな音楽を作り出します。ジミー・スミス、ジミー・マクグリフ、ラリー・ゴールドディングス、サム・ヤヘルに影響を受け、ジャズ、ファンク、ポップス、ラテン、ブルースを組み合わせた演目となっています。



Jason de Couto



Dave Say



Bernie Arai



Clala Dance Project



Kaya Kurz



360 Riot Walk

Emergency!! – Clala Dance Project 緊急!! -クララダンスプロジェクト

Emergency!! is a comical piece illustrating the frustration, impatience and hopelessness everyone must have experienced at least once in their lifetime by rushing to the bathroom — Only to find it occupied!! Dancers take you through dreams, memories, and hallucinations of their anxious experiences in public bathrooms. Recently adored by a variety of audiences at Dancing on the Edge (2019) and at Open Stage, it is a perfect mix of theatre and dance topped with light comedy. Clala Dance Project was co-founded in 2016 by Chihiro Nukuto and Tomoyo Yamada, both graduates from Mukogawa Women's University in Hyogo, Japan. Following Tomoyo's relocation to Vancouver Canada, the project-based collective is currently run by dancers Charlotte Telfer-Wan, Ana Daria Vieru and Tomoyo Yamada. Clala creates work shedding light on cultural identities and identity politics. Their works have been presented in festivals such as REVERBdance Festival (New York), Dancing on the Edge (Vancouver), and Open Stage at The Dance Centre (Vancouver).

Choreographer: Tomoyo Yamada

Dancers: Jen Aoki, Kestrel Paton, Tomoyo Yamada, Charlotte Telfer-Wan

Music by: Julian Telfer-Wan

緊急!!は誰もが一生のうちに一度は経験するであろう、トイレに急いで駆け込もうとしたらずでに誰かが入っていた、というような状況で感じる欲求不満、焦り、絶望感を描いたコミカルな作品です。ダンサーはオーディエンスを、公衆トイレでの不安な体験を夢、思い出、幻覚で表現して導きます。ライトコメディの要素が加わった演劇とダンスの完璧なミックス作品です。最近では、Dancing on the Edge (2019) とOpen Stageでさまざまなオーディエンスに親しまれています。

クララダンスプロジェクトは、2016年に兵庫県の武庫川女子大学を卒業したチヒロ・ナツトとトモヨ・ヤマダによって共同設立されました。プロジェクトベースの団体で、トモヨがカナダのバンクーバーに移転した後、現在はダンサーのシャーロット・テルファー・ワン、アナ・ダリア・ヴィール、トモヨ・ヤマダによって運営されています。クララは、文化的アイデンティティとアイデンティティ政治に焦点を当てた作品を制作します。彼らの作品は、リバーダンスフェスティバル(ニューヨーク)、ダンシングオンザエッジ(バンクーバー)、ザ・ダンスセンターのオープンステージ(バンクーバー) など数々のフェスティバルで公演されてきました。

振付師:トモヨ・ヤマダ

ダンサー:ジェン・アオキ、ケストレル・ペイトン、トモヨ・ヤマダ、シャーロット・テルファー・ワン

音楽:ジュリアン・テルファー・ワン

Kaya Kurz カヤ・クルズ

Kaya is a vocalist and songwriter based in Burnaby, BC with a Bachelor of Music in Jazz from Capilano University. As a queer woman of colour, she values diversity and representation, and strives to create inclusive spaces in the Vancouver music scene. Kaya will be joining the de Couto/Say/Arai Organ Trio for this Telethon showcase.

Kayaは、バーナビーに拠点を置くボーカリスト兼ソングライターです。キャピラノ大学でジャズ専攻で音楽学士を取得しました。有色クィア女性として多様性を重視し、バンクーバーの音楽シーンに様々なアイデンティティのアーティストが受け入れられ活躍できるよう取り組んでいます。テレソンでは、Couto/Say/Arai Organ Trioと一緒に演奏します。

Banana Bread バナナ・ブレッド

Banana Bread is a Pop / R&B choral group comprised of 3 first generation Japanese Canadians. Now residing in Vancouver, this Japanese multi-instrumental group combines English and Japanese lyrics with a touch of ukulele sound.

バナナ・ブレッドは、バンクーバーに住む4人の日本人によるポップスとR&Bの合唱バンドです。ウクレレを含む多様な楽器を使用します。3部からなる美しいハーモニーは、まるでバナナ・ブレッドの材料を完璧に混ぜ合わせて焼き上げたような仕上がりです。リーダーは、バンクーバーのプロのギタリスト、ユージ・ナカジマで、リード・シンガーは、IVAの認定を受けたボイス・トレーナーのコウ・ナカムラです。



Banana Bread

360 Riot Walk by Henry Tsang 360 ライオット・ウォーク

360 Riot Walk is an interactive walking tour of the 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver that traces the history and route of the mob that attacked the Chinese Canadian and Japanese Canadian communities following the demonstration and parade organized by the Asiatic Exclusion League in Vancouver. Participants are brought into the social and political environment of the time where racialized communities were targeted through legislated as well as physical acts of exclusion and violence. The soundtrack is available in four languages of the local residents of the period: English, Cantonese, Japanese and Punjabi. Henry Tsang's projects explore the spatial politics of history, language, community, food and cultural translation in relationship to place. His artworks employ video, photography, language, interactive media, food and convivial events in the form of gallery exhibitions, public art, pop-up street food offerings, curated dinners and more. Henry teaches at Emily Carr University of Art & Design.

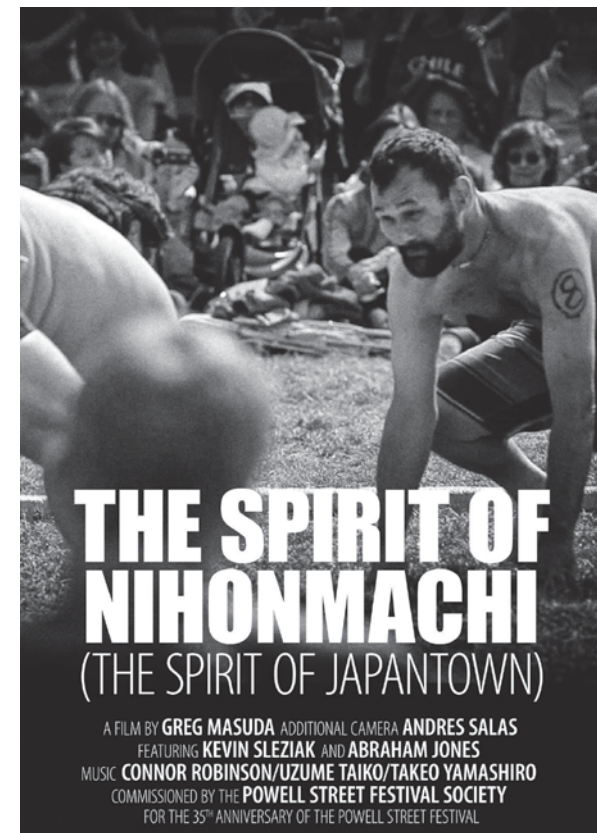
360 ライオット・ウォークは1907年のバンクーバーの反アジア暴動に関するインタラクティブなウォーキングツアーで、バンクーバーのアジア排斥同盟が主催したデモとパレードに続いて、中国系カナダ人と日系カナダ人のコミュニティを襲った暴徒の歴史とルーツをたどります。オーディエンスは、特定の人種コミュニティが法律、物理的な排除および暴力を通じて、標的にされた時代の社会的および政治的背景について学びます。サウンドトラックは、当時、地元の住民が使っていた4つの言語である英語、広東語、日本語、パンジャブ語で提供されています。ヘンリー・サンのプロジェクトは、地域の歴史、言語、コミュニティ、食べ物、文化的翻訳における空間的な政治作用を探索します。彼の作品には、ビデオ、写真、言語、インタラクティブメディア、食べ物、ギャラリー展示、パブリックアート、ポップアップストリートフードの提供、キュレーションディナーなどが含まれます。ヘンリーは、エミリーカー美術大学で講師をしています。

The Spirit of Nihonmachi by Greg Masuda

グレッグ・マスダ 「日本町の魂」(スピリット・オブ・ニホンマチ)

The Spirit of Nihonmachi shows the Powell Street Festival from a perspective not often considered: that of the residents of the community in which it takes place. This documentary follows the festival experience of two of its Downtown Eastside volunteers who answer the question, “What is it that brings you back to the festival every year?” Segments of this documentary will be shown throughout the Telethon, providing a reminder of the festival's magic and ability to connect and uplift communities. *Nikkei* filmmaker Greg Masuda was commissioned to create this short film for the festival's 35th anniversary. He is a visual storyteller interpreting real-life stories through immersion in the worlds of his subjects, striving to connect his audience through genuine experiences. Greg's approach to storytelling invokes emotional responses and inspires reflection on topics that affect the human, and society's, condition.

ドキュメンタリー「日本町の魂」は、パウエル祭を、会場となるコミュニティの住民という普段意識されない視点から捉え直す試みです。「どうして毎年このお祭りに参加するのか」という問いかけに答えた二人のダウンタウンイーストサイドのボランティアに注目し、二人のパウエル祭の体験を描きます。ドキュメンタリーの一部がテレソン期間中に公開されます。それを観ると、パウエル祭の持っている、コミュニティの繋がりを生み出す力を再確認することができるはずです。日系映画監督グレッグ・マスダは、第35回パウエル祭の際にこのショート作品を作ることを委託されました。マスダ氏は、映画の対象となる人々の世界に自ら身を浸すことで彼らの経験を解釈し、それを映画を通じて伝えることで観客との関係性を創造する映像ストーリーテラーです。このアプローチは感情的な反応を呼び起こし、人間や社会に深く関わる事がらについて振り返るきっかけを与えてくれます。



Jeff Chiba Stearns ジェフ・チバ・スターンズ

Jeff Chiba Stearns is an Emmy® nominated animation and documentary filmmaker. He is also an accomplished author and illustrator. Born in Kelowna, BC of Japanese and European ancestry, Jeff's work often focuses on themes of multi-ethnic identity. His feature length documentary, *One Big Hapa Family* (2010) became the quintessential film on mixed Japanese Canadian identity. Jeff wrote and illustrated his first children's book, *Mixed Critters*, in 2018 and just released his second children's book, *Nori and His Delicious Dreams*, featuring a mixed Japanese Canadian main character. Jeff is currently working on his first graphic novel, an intergenerational Japanese Canadian story entitled *On Being Yukiko*, with Japanese Canadian artist Lillian Michiko Blakey. For the Powell Street Festival Telethon, Jeff will be presenting his latest work, a reading of *Nori and His Delicious Dreams*, and a drawing lesson on how he created his 'hapanimation' style.

ジェフ・チバ・スターンズは、エミー賞へのノミネート経験があるアニメーションおよびドキュメンタリー映画製作者です。また、優れた作家およびイラストレーターでもあります。日系とヨーロッパ系の両親のもとにブリティッシュコロンビア州ケローナで生まれたジェフの作品は、多民族アイデンティティに焦点を当てています。長編ドキュメンタリー「ワン・ビッグ・ハパファミリー (2010)」は、日系カナダ人の多様なアイデンティティに関する代表的な映画となりました。ジェフは2018年に初めて子供向けの本「ミックスド・クリッターズ」を書いて、2冊目の子供向けの本「ノリとおいしい夢」をリリースしました。ジェフは現在、彼の最初のグラフィックノベルである日系カナダ人の物語「On Being Yukiko」を日系カナダ人アーティスト、リリアン・ミチコ・ブレイキーと共同で取り組んでいます。パウエル祭テレソンでは、ジェフの最新作品である「ノリとおいしい夢」の朗読、近日公開のグラフィックノベルの先行公開、および「ハパニメーション」スタイルの作成方法に関する描画レッスンを行います。



Nori and His Delicious Dreams





Strathcona
Business Improvement Association (BIA)

Proud to support the
POWELL STREET FESTIVAL

Celebrating resilient community &
Japanese culture in the heart of Vancouver

The Strathcona BIA promotes a strong local economy through advocacy, cultivating relationships, supporting business participation in the community, delivering innovative programs and fostering community leaders.

  @StrathconaBIA
www.strathconabia.com



#WALKSTRATHCONA
 @madeinstrathcona

Community Directory

コミュニティ名鑑

For many, the festival is an important networking and revenue generating opportunity. Check out this impressive listing of Japanese Canadian artists, artisans, community groups and purveyors of Japanese art, culture and cuisine.

多くの人々にとって、パウエル祭は重要なネットワークを広げ、収益を得る機会です。日系カナダ人アーティスト、職人、コミュニティグループ、日本の芸術、文化、飲食の提供者の素晴らしいリストをご覧ください。

Community Food コミュニティフード

The following Japanese Canadian community groups typically run food booths at the Powell Street Festival as a major fundraising activity. Please be sure to support these groups throughout the year!

以下の日系カナダ人コミュニティグループは、通年、主な運営資金調達のために、パウエル祭でフードブースを運営しています。これらのグループを一年を通してサポートしてください！

Japanese Canadian Citizen's Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 www.gvjcca.org

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities, and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage, and their families. All proceeds go to support the work of our non-profit society and to publish *The Bulletin Geppo* monthly magazine.

グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 (GVJCCA) は、コミュニティづくりをする非営利組織で、主に日系カナダ人とその家族の社会的正義を提唱しています。すべての収益は、非営利団体の活動をサポートし、*The Bulletin・げっぽう*の月刊誌を発行するために使われます。

Konko Church of Vancouver 金光教会 www.konkofaith.org

The Konko Faith was born within the tradition of Shinto, however its doctrines are original and independent. The Konko Faith teaches the eternal life of the Universe.

金光教は神道の伝統の中で生まれましたが、その教義は独創的で独立しています。金光教は宇宙は不死であることを教えています。

Otowa Ryu Dance Group 音羽流日本舞踊

The Otowa Ryu Dance Group has been participating at the Powell Street Festival both performing, and running a food booth since its inception. The group consists of dancers of all ages.

音羽流舞踊団は、第一回パウエル祭から、パフォーマンスとフードブース運営の両方で参加しています。幅広い年齢のダンサーで構成されたグループです。

Tenrikyo Yonomotokai 天理教 よのもと会

Tenrikyo teaches and promotes joyous life, which is cultivated through acts of charity and mindfulness called *hinokishin*. 天理教は、ひのきしんと呼ばれるマインドフルネスと慈善活動によって育まれた喜びに満ちた人生を教え、推進しています。

Tonari Gumi 隣組 tonarigumi.ca

Tonari Gumi has been involved in the Powell Street Festival since its inception. We are a non-profit charity that has served the needs of the Japanese Canadian community for over 45 years. Volunteers have been and continue to be critical to provide our programs and services, largely for senior citizens. 隣組は、パウエル祭の創設以来関わってきました。45年以上にわたって日系カナダ人コミュニティのニーズに応えてきた非営利の慈善団体です。主に高齢者向けのプログラムとサービスは、長年ボランティアの大きな協力で運営されています。

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー 仏教会 www.vancouverbuddhisttemple.com

Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist temple in Canada, established in 1904. We humbly strive to lead a life of gratitude and invite others to join in the joy.

バンクーバー仏教会は1904年に設立されたカナダで最初の仏教寺院です。私たちは感謝する人生を送り、他の人々と喜びを分かち合えるよう、謙虚ながらも努めています。

Vancouver Japanese Language School (VJLS) バンクーバー日本語学校並びに日系人会館 vjls-jh.com

The VJLS-JH has been participating in the Powell Street Festival as both a Community Booth and Food Booth. As a non-profit, community-based and driven organization, they are committed to education, culture and community.

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館はコミュニティーと飲食ブースの両方としてパウエル祭に参加しています。彼らは非営利の、コミュニティベースで運営されている組織で、教育、文化、コミュニティの橋渡しに携わっています。



Food 飲食

In addition to our community food groups, we feature many commercial food vendors! Please be sure to support these local groups!
コミュニティフードグループに加えて、数々の飲食店を紹介します!これらのローカルグループをサポートしてください!

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー artisansakemaker.com

Established in 2007 on Granville Island, Artisan SakeMaker is known as “Canada’s first local producer of fresh premium sake.” Specializing in small-batch, handmade *junmaisa*ke and *sake kasu* products. *Sake kasu* is soy, gluten and salt free. Plus it’s vegan!! Our products include icecream (*matcha*, ginger & raisin), apple juice, hot sauce and salad dressing.
アーティザン酒メーカーは、2007年よりグランビルアイランドを拠点として「カナダ初のローカル高級酒造店」を営んでいます。手作りの純米酒と酒粕を使った商品を少量ずつ販売しています。当店の酒粕には大豆、グルテン、塩が含まれていません。そしてビーガンです!!商品として、アイスクリーム(抹茶、生姜、レーズン)、りんごジュース、ホットソース、ドレッシングがあります。

Baker & Table Café www.bakerandtablecafe.com

Baker & Table Café is the only Japanese peanut-free bakery in Vancouver. We offer fresh, handmade, from scratch *mochi* melonpans, breads & cakes. We use the best LOCAL natural products!
Baker & Table Caféは、バンクーバーで唯一のピーナッツ無使用ベーカリーです。全て手作りで、作り立ての餅メロンパン、その他パン、ケーキを販売します。商品には地元の自然素材を使用しています。

Coconama Chocolate ココナマ チョコレート coconama.com

Local handmade Japanese flavored ganache type chocolate. It is Japanese *nama* chocolate. The flavours are *matcha*, *yuzu*, mango, coffee, dark etc.
ローカルで手作りの和風ガナッシュ系チョコレート。日本の生チョコです。抹茶、ゆず、マンゴ、コーヒー、ダーク味があります。

Damien’s Belgian Waffles ダミアンズ ベルギーワッフル www.damienswaffles.ca

We sell Liege Belgian waffles (original, maple, cinnamon, *matcha*, caramel, *yuzu*, cranberry, apple, dark/milk/white chocolate, banana chocochips, black sesame, savoury) made from scratch using fine ingredients by Philippe. No preservatives, no oil, egg free, real butter, pearl sugar and chocolate from Belgium.
手作りでフィリピン最高食材を使用したりエージュ・ベルギーワッフル(オリジナル、メープル、シナモン、抹茶、キャラメル、ゆず、クランベリー、りんご、ダーク／ミルク／ホワイトチョコレート、バナナチョコチップ、黒ごま、塩味)。保存料、オイル、卵は使わず、本物のバター、パールシュガー、そしてベルギー産チョコレートを 사용합니다。

Hatchan ハちゃん

Squid *takoyaki*, octopus *takoyaki*.
いかたこ焼き、たこ焼き

Ichiyo’s Matcha Bar いちよう茶屋 www.ichiyos.com

ICHIYO’S Matcha Bar was born out of a sincere love and healthy respect for Japanese tea culture, as well as all things *matcha*! Literally meaning “one leaf” in Japanese, ICHIYO’S captures the cultural origins of *matcha* as well as the essence of tea in a single word. We believe in uncompromising quality and the continual pursuit of excellence in what we offer.
いちよう茶屋は日本茶文化と抹茶への敬愛から生まれたお店です。「一枚の葉」という言葉通り、いちよう(一葉)は抹茶の起源とお茶の本質を一言で表現しています。妥協のないクオリティと最高の味を追求します。

JAPADOG ジャパドッグ www.japadog.com

We specialize in Japanese-style hot dogs called “JAPADOG” such as the *terimayo* that comes with *teriyaki* sauce, Japanese mayo, and seaweed on top of a regular hot dog. We have a bunch of JAPADOGS!!
「ジャパドッグ」は和風ホットドッグの専門店です。ホットドッグに照り焼きソース、日本のマヨネーズ、そして海苔のかかった「テリマヨ」のほか、様々なジャパドッグを取り揃えています。

Japanese Crepe Sasuke クレープ サスケ www.facebook.com/Japanese-Crepe-Sasuke-Richmond-Night-Market-106974516058610

Tokyo-style Japanese crepes that you will never regret.
東京スタイルのクレープサスケは、あなたを決して後悔させません。

Osaka Ball 大阪ボール osakaball.com/wp

Osaka Balls are packed with flavour. They’re satisfying but not greasy or overly filling. *Takoyaki* are so popular in Japan. At any outdoor gathering you will find *takoyaki* vendors, as common as the hot dog stand here in North America. Traditionally, *takoyaki* is filled with octopus but we use shrimp and scallop.
大阪ボールは味の宝庫です。満足感がありながら、脂っこくなく胃に負担がありません。日本では、たこ焼きの屋台は北米というホットドックスタンドに匹敵するほどポピュラーです。伝統的なたこ焼きとは違い、大阪ボールではエビや帆立を使用します。

Potato San ポテトさん

www.instagram.com/thepotatosan

Japanese style spiral shaped potato – local yellow potato deep fried in Japanese tempura batter, finished with *miso*-based *aoli*, *furikake*, *aonori* (Japanese seasonings).
和風のスパイラルポテト。地元の黄色いじゃがいもに天ぷらの衣で揚げ、味噌ベースのソースと、ふりかけと青のりをかけます。

Republica Coffee Roasters リパブリカ・コーヒー・ロースターズ www.republicaroasters.com

Coffee, iced coffee, lattes, iced lattes, organic agave syrup, cold brew, roasted coffee beans, and t-shirts. コーヒー、アイスコーヒー、多種類のラテとアイ斯拉テ、有機アガベシロップ、水出しコーヒー、焙煎コーヒー豆、オリジナルTシャツ

Taka Catering Inc benkeiramen.ca

Best *ramen* catering in Canada. Traditional Menu, Tokyo *Shoyu*, *negishio* *tonkotsu*, *kokumiso*, spicy *miso*. You must try it!!
カナダで一番のラーメンのケータリングビジネス。東京しょうゆ、ネギ塩とんこつ、コク味噌、辛味噌。是非お試しあれ!

Tea Lani ティー・ラニ

www.facebook.com/pages/category/Food---Beverage/Tea-Lani-360061730689240/

Organic loose leaf tea made in Vancouver.
メイド・イン・バンクーバーのオーガニックお茶葉専門店。

Teriyaki Boys 照り焼きボーイズ www.teriyaki-boys-squamish.com

Our product is a traditional stall of Japan. Taste, skill, passion, and costumes, are reproduce faithfully, and combined with a new era. A fun-to-look-at, delicious-to-eat, touch on culture makes everyone smile.
日本の伝統的な屋台を商品としています。新しい時代の中で、昔ながらの味、技術、情熱、衣装を再現します。見てもよし、味もよし、日本文化も味わえて、全ての人を笑顔にします。

TMK Concepts Enterprises Ltd.

Our mission is to bring tasteful Japanese food for Vancouverites!
私たちのミッションは、美味しい日本料理をバンクーバーの皆さんに提供することです!

Vankoji Foods バン麹フーズ www.vankoji.com

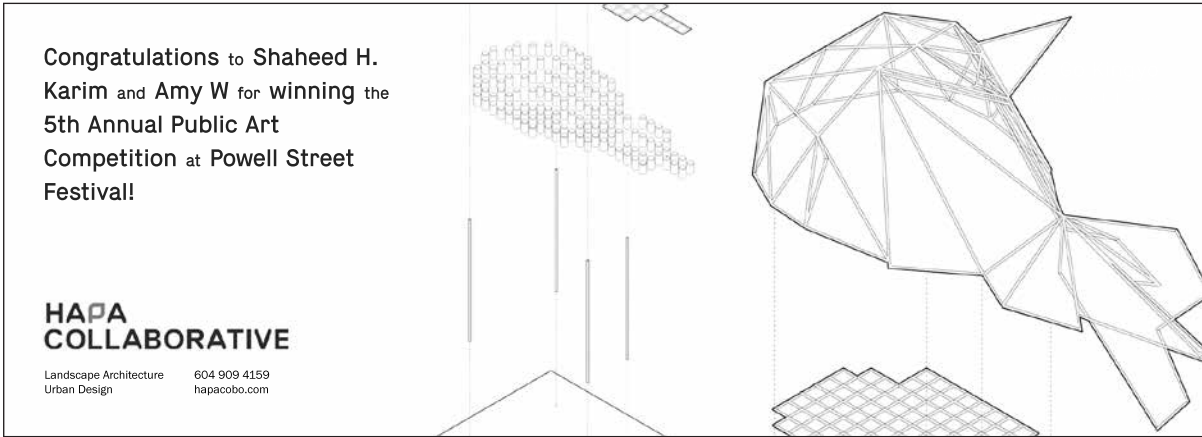
Japanese traditional natural pro-biotic seasoning products. *shio-koji*, *shoyu-koji* and *Koji* seasonings.
日本の伝統的な自然プロバイオティックスの調味料。塩麹、醤油麹、麹の調味料があります。

Vegan Pudding And Co www.veganpuddingco.com

We’re the one and only vegan custard pudding store. Our custard pudding is certified organic, vegan, gluten free, nut free, soy free and white sugar free. We source local ingredients as much as possible. Our cups and packaging are BPA free and compostable.
世界で唯一最高のビーガンプリンのお店です。当店のプリンは、オーガニック且つビーガンで、グルテン、ナッツ、大豆、白糖は無使用。できる限りローカル素材を使用します。プリンのカップとパッケージは、BPAフリーでコンポースタブルです。

Wak Wak Burger www.facebook.com/wakwakburgerdesu

We feature Japanese-style hamburgers, providing unique, satisfying, and enjoyable combinations of Japanese-style toppings, seasoning, spices, with tasty hamburger options. We promote affordable and trendy hamburgers and other menu options, and have gained popularity among many Vancouverites and lunch goers. In fact, our brand has won multiple food truck awards and have been featured in different articles
和風のトッピング、調味料、スパイスを使った、ユニークで楽しく満足感のある和風ハンバーガー。お手軽でトレンドなハンバーガーやその他のメニューで、バンクーバーではランチのオプションとして人気です。これまでフードトラックの賞を複数受賞し、様々な記事で紹介されました。





Community コミュニティ

There are many community groups involved with the festival! Please support these Japanese Canadian and DTES organizations doing important work within the community.
パウエル祭には多くのコミュニティグループが関わっています。コミュニティ内で重要な仕事をしているこれらの日系カナダ人およびDTES組織をサポートしてください。

Canadian College of Shiatsu Therapy カナダ指圧カレッジ www.shiatsuvancouver.ca

We teach and follow the traditional form of shiatsu which was developed by the founder of shiatsu.
私たちは指圧の創設者が作り上げてきた伝統的な指圧に従い、教えています。

Consulate General of Japan 日本領事館 www.vancouver.ca.emb-japan.go.jp

Opened in 1889 as Japan's first government office in Canada, the Japanese Consulate serves BC and the Yukon. Japan's first diplomatic mission opened in Ottawa in 1928, and Canada opened its first legation in Tokyo in 1929.
1889年に、カナダで最初の日本政府の事務所として設立された日本領事館はB.C州とユーコンエリアを受け持っています。1928年に、最初の日本外交使節団がオタワで開かれ、1929年にカナダが東京で最初の公使館を開設しました。

Food Stash Foundation フードスタッシュ・ファウンデーション www.foodstash.ca

Food Stash is a non-profit that focuses on rescuing edible food that would otherwise go to landfill and redirecting it to those who suffer from food insecurity. We rescued and redistributed over 36,000 lbs of food in December to our partner charities, the majority of which are located in the DTES such as Powell St. Getaway, Whole Way House, UGM, La Boussole and the Downtown Eastside Women's Centre.
フードスタッシュは、ごみ処理場に行く食用食品を救出し、食糧不安に苦しむ人々に届ける非営利団体です。12月には、36,000ポンドを超える食品を救出し、パートナーの慈善団体に再配布しました。その大部分は、Powell St Getaway、ホールウェイハウス、UGM、La Boussole、ダウントアウニーストサイドウィメンズセンターなどのDTESにあります。

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 www.gvjcca.org

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization representing the Japanese Canadian community in Vancouver and the surrounding area. Their Human Rights Committee works with and supports the Japanese Canadian community, other human rights groups, and ethno-cultural organizations to promote human rights, and combat racism and discrimination, locally and internationally.
グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会 (GVJCCA) は、バンクーバーとその周辺の日系カナダ人コミュニティを代表する非営利団体です。彼らの人権委員会は、国内外で日系カナダ人コミュニティ、その他の人権団体、民族文化団体と協力して支援し、人権を推進し、人種差別や差別と闘っています。

Hogan's Alley Society ホーガン・アレー・ワーキング・グループ www.hogansalleysociety.org

The Hogan's Alley Society has been working with the City of Vancouver to ensure that the redevelopment of the Hogan's Alley block represents the legacy of Strathcona's Black community, which was displaced by the construction of the viaducts.
ホーガン・アレー・ワーキング・グループはバンクーバー市と協力して、ホーガン・アレーブロックの再開発が、高架橋の建設により立ち退きを強いられたストラスコナズブラックコミュニティの歴史の象徴となるよう努めています。

Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi)隣組 tonarigumi.ca

The Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi), is a non-profit charity focused on providing programs and services for seniors within the Japanese Canadian community in the Lower Mainland.
隣組は、バンクーバー周辺の日系カナダ人コミュニティ内の高齢者にプログラムやサービスを提供することに焦点を当てた非営利の慈善団体です。

JETAABC JETプログラム同窓会 www.jetaabc.ca

JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor.
JETAABCは、JETAA-Internationalのブリティッシュコロンビア/ユーコン支部であり、日本交流教育プログラム参加者のための同窓会です。メンバーは全員、少なくとも1年間日本で語学アシスタント、国際交流員、スポーツ交流アドバイザーとして働いた経験があります。

Landscapes of Injustice ランドスケープ・オブ・インジャスティス www.landscapesofinjustice.com

Landscapes of Injustice is a partnership research project that focuses on the dispossession and forced sale of property owned by Japanese Canadians during the 1940s. One of our study sites is the Powell Street area.
ランドスケープ・オブ・インジャスティスは、1940年代の日系カナダ人が経験した財産没収と強制収容に焦点を当てたパートナーシップリサーチプロジェクトです。私たちのリサーチエリアのうちの一つが、パウエル街エリアです。



Megaphone Magazine メガホン・マガジン www.megaphonemagazine.com

Megaphone is a non-profit organization that amplifies marginalized voices and creates meaningful work for people experiencing poverty and homelessness. Megaphone produces a high-quality monthly magazine and annual (Hope in Shadows) calendar that low-income vendors sell on the streets of Vancouver and Victoria to earn an income and build community.
メガホンは、取り残された声を増幅し、貧困とホームレスを経験している人々に意味のある仕事を生み出す非営利団体です。メガホンは、低収入の販売者がバンクーバーとビクトリアで路上販売し、収入を得てコミュニティを構築できるよう、質の高い月刊誌と年次カレンダー (Hope in Shadows) を作成しています。

National Association of Japanese Canadians 全カナダ日系人協会 www.najc.ca

To promote and develop a strong Japanese Canadian identity and thereby strengthen local communities and the national organization. To strive for equal rights and liberties for all persons – in particular, the rights of racial and ethnic minorities. 日本人としてのアイデンティティを促進、発展させ、地域社会と国家組織を活性化することを目指します。すべての人、特に人種のおよび民族的少数派の権利に対する平等の権利と自由のために努力します。

Nikkei National Museum and Cultural Centre 日系博物館・文化センター www.nikkeiplace.org

Nikkei National Museum & Cultural Centre's mission is to honour, preserve, and share Japanese culture and Japanese Canadian history and heritage for a better Canada.
日系博物館と文化センターの使命は、より良いカナダのために日本文化と日系カナダ人の歴史・遺産を尊重し、保存、共有することです。

Nikoniko Home Care ニコニコホームケア www.nikoniko.ca

We provide seniors with culturally sensitive home support. Our heartwarming Japanese-speaking staff brings you compassion and smiles by cooking a healthy Japanese meal, exercising, companionship and brain exercise!
文化に配慮した在宅サポートを高齢者に提供します。心温まる日本語を話すスタッフが、健康的な日本料理を作ったり、運動したり、交流したり、脳トレをしたりして、思いやりと笑顔をお届けします。

Vancouver Ikebana Association バンクーバーいけばな協会 www.vancouver-ikebana.ca

The VIA is an association of members – teachers and students – of five ikebana schools, which are active in the Lower Mainland. We have classes, displays, demonstrations and workshops. The main principle of ikebana is harmony, not only the harmony in dealing the floral materials into one good piece of arrangement, but also harmony in dealing with all sorts of human relationships to fulfil life.
VIAは、バンクーバー周辺地域で活動している5つの生け花学校のメンバー (教師と生徒) の協会です。クラス、展示、デモンストレーション、ワークショップをします。生け花の主な原理は調和です。花の素材を1つの良い配置にまとめるとき調和だけでなく、様々な人と触れ合う中での調和が人生を豊かにするでしょう。

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall バンクーバー日本語学校および日系人会館 vjls-jh.com

Established in 1906, the Vancouver Japanese Language School & Japanese Hall (VJLS-JH) is a non-profit, community-based and driven organization, committed to education, culture and community.
1906年に設立されたバンクーバー日本語学校および日本人会館 (VJLS-JH) は、非営利のコミュニティベースの組織であり、教育、文化、コミュニティづくりに携わっています。



ACT2endracism Coalition act2endracism.ca

ACT2endracism is a coalition of concerned citizens and community groups of Asian descent, who aim to focus on Canadians affected by COVID-19 triggered racism. They have been working on creating and distribution anti-racism resources, which describe how to react to racism and support those affected.
ACT2endracismは、COVID-19によって引き起こされた人種差別の影響を受けたカナダ人に焦点を当てる、アジア系市民とコミュニティグループから成る提携団体です。彼らは、人種差別への反応と、影響を受けた人々をサポートする方法を説明する反人種差別資料の作成と配布に取り組んでいます。詳細については、ウェブサイトをご覧ください: act2endracism.ca/ culture and community.

VSA9 – Climate and Nuclear Power Plants VSA9-気候および原子力発電所

VSA9 was established in 2005. They are an organization that aims to keep the peace clause, article 9 of the Japanese constitution.
VSA9は2005年に設立されました。日本国憲法の第9条である平和条項を守ることを目的とした団体です





Crafts クラフト販売

Please be sure to check out and support these wonderful Powell Street Festival crafters and their beautiful handmade products!
素晴らしいパウエル祭のクラフト職人と美しい手作りの製品をぜひチェックして、サポートしてください!

Amrita Designs www.facebook.com/amritadesigns

Welcome to Amrita Designs! I make coin cases, pouches, handbags, shawls and dresses with cute funky cotton, linen and bamboo print fabric from all over the world, mostly from Japan. I hope my little pieces make your day happier.
アムリタデザインへようこそ! コインケース、ポーチ、ハンドバッグ、ショール、ドレスを、日本を含め世界中から取り寄せたファンキーなコットン、リネン、竹のプリント生地を使って作っています。私の小さな作品があなたの日を幸せにしてくれることを願っています。

Art Cards by Valerie www.instagram.com/art_cards_valerie

Paper folded cards, bookmarks, gift cards, framed art cards, designer *chiyogami* clips, *chiyogami* covered notebooks and sketch books, *chiyogami* covered coasters
折り紙カード、しおり、ギフトカード、額入りアートカード、デザイナー千代紙クリップ、千代紙カバーノートとスケッチブック、千代紙コースター

Beads Ya www.beadsya.blogspot.com

At Beads Ya, Sachiko Ito, who is the owner and designer, is handmaking each beads jewellery one by one. Her beads jewelries are one of a kind and made with cute and retro images, so you can feel new yet somehow nostalgic. Please enjoy the world created with small, colourful beads.
ビーズ屋では、オーナーでありデザイナーでもあるサチコ・イトウが、ジュエリーを一つ一つ手作りしています。彼女のビーズジュエリーはユニークでかわいらしく、レトロなデザインなので、新しいのにどこか懐かしく感じさせます。小さくてカラフルなビーズの世界をお楽しみください。

Beauty Secrets of Japan www.beautysecretsofjapan.com

My name is Mami. Beauty secrets of Japan is a small soap making company located in Vancouver, British Colombia. Our natural handmade soaps and bath bombs and oils are made with only high quality organic Japanese ingredients and created in small batches for the best quality assurance. 私の名前はマミです。ビューティー・シークレット・オブ・ジャパンはブリティッシュコロンビアのバンクーバーにある小さな石鹸製造会社です。当社の手作り自然石鹸、入浴剤、オイルは、高品質の有機素材のみを使用し、最高の品質を保証するために量を限定して作っています。



Capture+ www.capture---plus.com

Capture+ (Capture-plus) is a jewelry brand that is made of interesting wire techniques. We make both women's and men's beautiful pieces.
キャプチャープラスは、変わったワイヤー技術で作られた美しいジュエリーブランドです。女性用と男性用の両方があります。

Cutie x Cutie www.cutiecutie.ca

Signature Vancouver tote bags & cute kitten bags are on sale! Suitable for *omiyage* (souvenir) of Vancouver! All cutie stuff to make Vancouver a bit more cute place! #AdorablyCutie
バンクーバーの特製トートバッグとかわいい子猫バッグが発売されました! バンクーバーのおみやげとしてもぴったり! バンクーバーをもう少しかわいい場所にするキューティーグッズが揃っています! #AdorablyCutie

ENTEY Greenworks www.instagram.com/entey_greenworks

ENTEY Greenworks provides a variety of pots by local ceramic artists and various kind of young trees, plants and moss. These individual plants are grown with extra care by Seiji the gardener. Your everyday living space will transform into something a little bit special.
エンティグリーンワークスは、地元の陶芸家によるさまざまな鉢や、苗木、植物、苔を提供しています。植物は、一つ一つ、庭師のセ이지によって細心の注意を払って栽培されています。あなたの日常生活空間が少し特別なものになります。

Japanese Fabric Creations SHINO [m.facebook.com/Japanesefabriccreations](https://www.facebook.com/Japanesefabriccreations)

Specializes in Japanese-style handmade fabric objects such as coasters, pouches, placemats, bookmarks and accessories. Original designs handmade by Shinobu Mizukoshi.
和風の手作り生地を使った、コースター、ポーチ、ランチョンマット、しおり、アクセサリーなどを専門としています。シノブ・ミズコシによる手作りオリジナルデザイン。



Sleepless Kao-Kaori Kasai www.kaorikasai.com

Hi! I'm Sleepless Kao; I am an illustrator and children's book author. I create my own world of eccentric creatures and personalities, which bloom into the void: gigantic space dotted with tiny, intimate kinships, and spirits bumping into one another. These imaginative elements inspire my prints, cards, and books.
こんにちは! 私はイラストレーター兼絵本作家のスリープレス・カオです。巨大な空間に花咲く風変わりな生き物と人格を作り出します。そこには小さく親密な家族関係が散りばめられ、魂がぶつかり合います。私の版画、カード、本は、このような想像的な要素にインスピレーションを得ています。

Kazuko Cha

Selling authentic *kimono* material and materials altered/tailed into tunics, vests, and light jackets intended for casual/everyday wear.
本格的な着物素材を、チュニック、ベスト、カジュアル/日常向けのライトジャケットにリメイクして販売しています。

MakeMerri [makemerri.com](https://www.makemerri.com)

Quirky and cute, yet useful and eco-friendly items handmade by Merri to make you merry! At MakeMerri you will find one-of-a-kind items that will last you for a long time. Such as: cozies for reusable bubble tea cups, reusable cotton pads, and reusable water balloons too!
風変わりでかわいく、便利で環境に優しいMerriの手作りアイテムは、あなたを楽しい気持ちにさせてくれます! MakeMerriでは、リユースできるパブルティーカップ用スリーブ、コットンパッド、水風船など、長持ちするユニークなアイテムを揃えています。

Meditating Bunny Studio Inc. www.meditatingbunny.com

Jeff Chiba Stearns is an Emmy® nominated animation and documentary filmmaker and acclaimed author and illustrator. Through his production company Meditating Bunny Studio Inc., he has published two children's books, *Mixed Critters* (2018) and *Nori and His Delicious Dreams* (2020) and directed and produced the award-winning documentaries, *One Big Hapa Family* (2010) and *Mixed Match* (2016).
ジェフ・チバ・スターンズは、エミー賞にノミネートされたアニメーションおよびドキュメンタリーの映画製作者であり、著名な作家およびイラストレーターです。彼の制作会社Meditating Bunny Studio Inc.から、2冊の児童書、*Mixed Critters* (2018) と *Nori and His Delicious Dreams* (2020) を出版し、自身が制作、監修したドキュメンタリー、*One Big Hapa Family* (2010) と *Mixed Match* (2016) は受賞し高く評価されました。

Minori Takagi
www.mylampwork.com
Handmade *tombodama* (lampworked glass beads) and glass jewelry
手作りのトンボ玉、ガラスのアクセサリー

Mom's Care Natural Handmade Soap www.facebook.com/Moms-Care-Natural-Handmade-Soap-400972800010370/

Some of our soaps are made from Japanese imported ingredients like *yomogi*, *sakura*, *shikon*, *yuzu* and bamboo charcoal. These products help people who are suffering from dry skin. They can be safely used when bathing babies.
一部の石けんは、よもぎ、さくら、紫根、ゆず、竹炭など、日本からの輸入食材を使用しています。乾燥肌に悩む人におすすめです。赤ちゃんの入浴時にも安心してお使いいただけます。

Noriko & Co.

Handmade creations made from Japanese fabric for everyday use, and greeting cards for any occasion. Items are made in Burnaby, BC.
普段使いに日本の生地を使った手作り商品、そしていろいろな場面で使えるグリーティングカード。アイテムは、BC州バーナビーで作られています。

Paper For You www.instagram.com/paper_for_you

Two paper artists create unique jewellery and accessories with Japanese beautiful paper called *washi* (和紙) and with paper-silk cords called *mizuhiki* (水引). *Mizuhiki* is a traditional Japanese art form made from a special cord. Everything we make is done by hand (even the tiny *origami* art!). We are here for connecting people and sharing the joy of life.
和紙と水引と呼ばれる紐を使って、二人の紙アーティストがユニークなジュエリーとアクセサリーを作ります。水引は、特別な紐で作られた日本の伝統芸術です。制作過程はすべて手作業で行われます (小さな折り紙アートもです!)。ペーパー・フォー・ユーは人々をつなぎ、人生の喜びを分かち合います。

Picchie Zakka www.facebook.com/picchie.zakka

Picchie Zakka makes Japanese culture inspired fabric *zakka* (little things in your everyday life). We believe what is good for you can be good for the earth as well and create these items that support your comfortable and sustainable living using mostly Japanese fabric. Items include: Reusable cotton gauze masks, *azuma* lunch bags and market bags, *azuki* eye pillows, and *yukata* for stuffed bears.
Picchie雑貨は、日本文化にインスピレーションを得た生地雑貨を作ります。人にも地球にやさしいものを考え、日本の生地を中心に、快適で持続可能な暮らしをサポートするアイテムを生み出しています。再利用可能な綿のガーゼマスク、あずまのランチバッグとマーケットバッグ、あずきのまくら、クマのぬいぐるみ用の浴衣などを取り扱っています。





Scandinazn

www.scandinazn.com

Our handmade jewelry and hair accessories are influenced by the bold colours and simplicity of scandinazn (Scandinavian – Japanese) design. We use recycled materials wherever possible, and focus almost exclusively on pieces made with repurposed leather, and more recently, second hand *kimono* silk. We incorporate painting, marbling, and traditional jewelry making techniques into our process.

私たちの作るジュエリーとヘアアクセサリーは、大胆な色使いとシンプルさが特徴のスカンジナビアや日本のデザインに影響を受けています。可能な限りリサイクル素材を使用しており、ほとんどが革を再利用して作られた商品で、最近では中古の着物シルクに注目しています。絵画、マーブリング、伝統的なジュエリー作りの技術を取り入れています。

Thé Vert Jewellery

www.etsy.com/shop/TheVertJewellery

Thé Vert Jewellery features necklaces, earrings and bracelets, built from wood, fabric, glass and semi-precious stones with an organic natural feel utilizing simple clean lines and Japanese influence, which produce an elegant and eye-catching look. Signature pieces include the ribbon tie necklaces, the *origami* triangle necklaces and the chevron earrings.

ThéVert Jewelleryは、オーガニックでナチュラルな感触の木材、布、ガラス、半貴石を使用したネックレス、イヤリング、ブレスレットを取り揃え、エレガントで目を引く作品を生み出します。シンプルですっきりとしたラインのデザインには日本文化を取り入れています。代表作は、リボンネクタイネックレス、折り紙三角ネックレス、シェブロンイヤリングです。

TIEN NEO EAMAS SILVER/GOLDSMITH

tienneoeamas.com

Tien neo eamas, Singaporean-born silver and goldsmith since 1996. Offering low to mid priced, hand fabricated magical jewellery with men's, all genders, classical, minimal, everyday and empowering icons. Specialising in wedding rings, men's rings, heirloom resetting and iconic power pieces. I've been part of this fabulous community for over 22 years! シンガポール生まれのティエン・ネオ・エアマスは1996年からシルバーとゴールド職人をしています。メンズ、オールジェンダー、クラシック、ミニマル、日常使い、エンパワメントアイコン入りなど、手作りのジュエリーを手頃な価格で提供しています。結婚指輪、メンズリング、家宝のリメイク、アイコンックパワーアイテムに特化しており、この素晴らしいコミュニティに22年以上携わっています！

Vancouver Japanese Gardeners Association

www.vanjapangardeners.com

The Vancouver Japanese Gardeners Association is an independent non-profit organization established in 1959. Our Association consists of professional gardeners and landscapers, aiming to promote Japanese Gardens through construction, maintenance, and education techniques. Our members have built many beautiful Japanese gardens throughout the Lower Mainland and associate with other

organizations in order to increase our knowledge and expertise in Japanese gardens.

バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、1959年に設立された独立した非営利団体です。VJGAは、建設、保守、教育技術を通じて日本庭園を促進することを目指し、プロの庭師と造園家で構成されています。メンバーは、Lower Mainlandに多くの美しい日本庭園を造っています。日本庭園の知識と専門知識を向上させるために、他の組織と連携しながら活動しています。

WaQ's Sushi

walterquan.com

WaQ's Sushi and Dim Sum (candles!) plus knitted eggplants and *daikon* and persimmons! Inedible and not food safe, but fun!

キャンドルの寿司と点心！ナス、大根、柿も！食用ではありませんが、楽しいです！

Wren Creation

www.facebook.com/wrencreation

Handmade pendants and earrings inspired by beautiful Japanese *chiyogami* papers.

美しい日本の千代紙からインスピレーションを得た手作りのペンダントとイヤリング。

Yoshiko Godo

www.instagram.com/yoshikogodo

My pottery is mostly handbuilt with organic shapes, texture, and colours. They are functional pieces, simple and minimalistic to enhance the food that is served.

私の陶器は、ほとんどが有機的な形、質感、色で作られています。作品は実用的で、シンプルでミニマルなデザインが料理を際立たせます。



Marketplace マーケットプレイス

We are forever grateful for the support of our merchants who bring us vibrant Japanese cultural products. Visit their websites to get your fix!

私たちは活気のある日本の文化商品をもたらすベンダーのサポートに常に感謝しています。彼らのウェブサイトアクセスして、自分のお気に入りを見つけてください！

Sasaki Art Gallery

sasakiartgallery.com

East meets west in Sasaki clothing and greeting cards, designed by Terry.

テリー作：衣服、グリーティングカード

Vilku Vilka Crafts

vilkuvilka.ca

Vancouver-based Latvian lifestyle shop, Latvian Zakka + original handcrafts with both traditional and modern Latvian designs.

バンクーバーを拠点とするラトビアのライフスタイルショップ。ラトビアの雑貨、伝統工芸品、オリジナルの手工芸品。

Mikari Decor Company

www.facebook.com/kayo.hosaka.7

Mikari is popular for their coordination of Japanese *kimono* fashion, accessories and original (pearl based) jewelry. In addition, hand-painted fans have been popular since the Marketplace was opened!

従来の真珠ベースのオリジナル。ジュエリーに加えて、着物アレンジ。ファッション、アクセサリーとトータルコーディネートも人気... 手描き扇子も毎回、好評です！

PAC WEST IMPORT/EXPORT LTD

kimono.pacwestie.com

Pac West sells Japanese apparel, fashion accessories, and gifts, including *yukata*, *obi*, *jinbei*, *geta* sandals, caps, scarves, *tabi* socks, purses, and pouches. Pac West has something for everyone.

和風デザインの衣服、アクセサリー、浴衣、帯、甚平、下駄、帽子、スカーフ、足袋、財布、ポーチ、バックウエストにはどなたにも楽しんでいただける何かがあります。

Siamurai Apparel

www.samuraipants.com

Siamurai Apparel designs Japanese inspired clothing fusing Thai fabric and Japanese print. They design unique and comfortable clothing such as *kimono*, *noragi*, dresses, jackets, beanie hats, *samurai* pants, and *ninja* pants.

Siamurai Apparelは、タイの生地と和柄を融合させた日本風の服をデザインしています。着物、野良着、ワンピース、ジャケット、ニット帽、サムライパンツ、忍者パンツなど、個性的で快適な服をデザインします。

Kiku Wellness

kikuwellness.com

Kiku wellness is the holistic wellness centre of Japanese healing art in Vancouver. We bring complementary and alternative care for our community. We provide experience of our Japanese services and beauty and wellness. It incorporates many therapeutic tools that your therapist chooses from to enhance the body, mind and spirit.

キクウェルネスは、バンクーバーにある日本のヒーリングアートの総合的なウェルネスセンターです。私たちは、コミュニティに補完的で代替的なサービスを提供します。日本的な美と健康のサービスを体感できます。心身を高めるために数多くの治療ツールを取り揃えています。

KimonoLove

www.facebook.com/KimonoLoveVancouver

Vintage *kimono* and *haori* jackets. These stunning silk garments are elegant, unique and hand-crafted in Japan. ヴィンテージの着物と羽織のジャケット。見事なシルクの衣服は、エレガントで個性的、そして日本で手作りしています。

Karet Design

www.karet.design

One-of-a-kind unique jewelry. There is Tiny Fashion Collection which includes tiny earrings of *kimonos*, bags and dresses made by leather.

一つ一つ違うデザインのアクセサリー。ちっちゃなファッションシリーズでは服やバッグのピアスでコーディネートが楽しめます。

Blim

www.blim.ca

Blim sells locally made custom *haoris*, printed shirts, socks, handmade fanny packs, and buttons with pop Japanese content. Handmade items created by local artists of Asian descent are also sold.

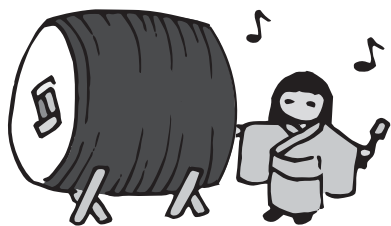
ブリムは、地元で作られたカスタムメイドの羽織り、プリントシャツ、靴下、手作りのファニーパック、日本の要素を取り入れたポップなボタンを販売しています。アジア系の地元アーティストによる手作りアイテムも販売しています。

agnit

www.etsy.com/ca/shop/AiUniqueJewelryShop

agnit is composed of a group of three who love making handmade jewelry using a fusion of beads and materials from both Canada and Japan. The jewelry is made and sold in both countries.

三人組のagnitは、カナダと日本の両方のビーズと素材を融合して手作りのジュエリーを作ります。ジュエリーは両国で作成、販売されています。



Fumiko Horan

www.kimonobyfumiko.com

With extensive knowledge of *kimono*, Fumiko currently teaches *kimono* dressing, makes *kimono*, *yukata*, Japanese accessories (*tsumamikanzashi*) and theatrical costumes. フミコは、着物についての幅広い知識を生かして、着付け教室を開講しています。また、着物、浴衣、摘みかざし、舞台衣装を作ります。

Antler to Shimarisu

www.facebook.com/ShimaRisus.usiRamiHS

Yui Nakahori studied at Hiko Mizuno College of Jewelry in Tokyo, and LaSalle College in Vancouver. Yui uses mixed materials and style, including sterling K10 gold, 925 silver and bronze, gemstones – specifically rock stone, and leather to create one-of-a-kind jewelry.

ユイ・ナカホリは、東京のヒコ・みづのジュエリーカレッジとバンクーバーのラサールカレッジで勉強し、スターリングK10ゴールド、925シルバー、ブロンズ、天然石（具体的にはロックストーン）、レザーなど、さまざまな素材とスタイルを使用して、他に類を見ないジュエリーを作ります。



POSTER ARTIST ポスターアーティスト

Mia Ohki ミア・オオキ

Mia Ohki is a Japanese Canadian artist. Born in Connecticut, USA, and raised in Alberta, Canada, she now lives and works in Vancouver, BC. Mia primarily illustrates with black pen on white paper; however, she has also expanded her work to other visual art mediums, including sculpture and painting. Mia's art is heavily influenced by her Japanese and Metis heritage. She began practicing art at the age of six, starting with art classes in St. Albert, Alberta, and has since pursued

a degree in fine art at the Centre for Arts and Communication at Grant MacEwan University in Edmonton, Alberta. Mia is now an independent artist, and aims to create “work for all audiences; striving to depict relatable portrayals of the feminine, social, and cultural influences in my life.”

ミア・オオキは日系カナダ人アーティストで、米国コネチカット州に生まれ、カナダのアルバータ州で育ち、現在はBC州のバンクーバーに住んでいます。ミアは主に白い紙と黒いペンで作品を描きます。また、彫刻や絵画を含む視覚芸術を媒体に様々な分野で活動しています。彼女のルーツである日本とメティの文化が彼女の芸術に、多大な影響を与えています。6歳のときに、アルバータ州セントアルバートでアートクラスを始め、その後、アルバータ州エドモントンにあるグラントマキューアン大学の芸術コミュニケーションセンターで美術の学位を取得しました。ミアは現在、独立したアーティストであり、「すべての観客のための作品を作成することを目指しながら、自分の人生における女性的、社会的、文化的な影響を描写するよう努めています。」と語っています。



Artists アーティスト

We are proud to challenge the perception of what being a Japanese Canadian artist is and to present JC artists as a creative force within the broader community. We offer these bios to showcase their wonderful talent, and we look forward to seeing them perform live in the future!

私たちは、日系カナダ人アーティストの概念を覆し、創造力豊かな日系カナダ人アーティストをより広いコミュニティの中で披露できることを誇りに思います。これらの経歴は、彼らの素晴らしい才能をシェアするために掲載されており、今後彼らがライブで公演するのを楽しみにしています！

Bushido 節童

Bushido performs new and traditional music for traditional Japanese musical instruments such as the *shakuhachi*, *taiko*, *shinobue*, *shamisen*, and *koto*.

尺八、太鼓、篠笛、三味線、琴などの和楽器を使って、伝統的な音楽と現代的な音楽を演奏します。

Chibi Taiko ちび太鼓

The first youth *taiko* ensemble formed in Canada in 1993. The membership includes 15 youths from the ages of nine to 31. Chibi has been recognized as one of the most talented youth performing groups in BC. They have performed for Vancouver Folk Music Festival, Vancouver Children's Festival, Cherry Blossom Festival, Nikkei Matsuri and of course Powell Street Festival.

1993年にカナダで結成された初の青少年による太鼓アンサンブル。9歳から31歳までの15人の青少年がメンバーです。ちび太鼓は、ブリティッシュ・コロンビア州で最も才能のある若者のパフォーマンスグループの1つとして認められています。バンクーバーフォークミュージックフェスティバル、バンクーバーチルドレンズフェスティバル、桜祭り、日系祭り、そしてもちろんパウエル祭への出演経験があります。

Dahaza ダハザ

Dahaza performs new and traditional music for traditional Japanese musical instruments such as the *shakuhachi*, *taiko*, *shinobue*, *shamisen*, and *koto*.

尺八、太鼓、篠笛、三味線、琴などの和楽器を使って、伝統的な音楽と新しい音楽を織り交ぜて演奏します。

JODAIKO 女太鼓

Founded in 1988 to provide a creative outlet for women performing within the confines of a then largely male-dominated cultural tradition, JODAIKO continues to bring together some of the top professional women *taiko* artists currently based throughout North America. Following the custom of returning for the hometown matsuri, Jodaiko members gather together each year for Powell Street Festival to celebrate, cut loose, eat, and drum!

1988年に結成された女太鼓(JODAIKO)は、男性支配的な太鼓の伝統を打ち破って出てきた、女性太鼓グループのひとつです。北米全土で最も優れた女性太鼓奏者から編成されています。地元のお祭りで活躍する日本の太鼓の伝統に従い、毎年パウエル祭ではメンバーが勢揃いします。



Katari Taiko 語り太鼓

Katari Taiko: Canada's first taiko ensemble. In its 41st year, this exhilarating, intergenerational and multi-cultural percussion collective continues to pursue “a way to summon music from thunder.” Rooted in the Japanese Canadian experience, and inspired by the social struggles and liberation movements of North America, it bridges cultures through athletic, powerful, and graceful performances that are both dance and music. Let the drums talk!

語り太鼓は、カナダ初の太鼓アンサンブルです。陽気で世代を超えた多文化太鼓グループで、「雷から音楽を呼び起こす方法」を追求し続け、今年で41年目を迎えました。日系カナダ人の経験に端を発し、北米の社会的闘争と解放運動の影響を受け、強健的でパワフル、かつ優雅なダンスと音楽の両方を通じて文化の橋渡しをします。太鼓を鳴り響かせろ！

Kohei Yoshino コウヘイ・ヨシノ

Kohei Yoshino is a singer songwriter based in Vancouver, British Columbia. Since he picked up an acoustic guitar at the age of 10, Kohei has actively performed in bands in countries such as Japan, Mexico, and Canada. Currently he spends most of his time writing his own music and entertaining locals and tourists on Granville Island.

ブリティッシュ・コロンビア州バンクーバーに本拠を置くシンガー・ソングライター。10歳でアコースティックギターを始めて以来、日本、メキシコ、カナダなどの国で活躍しています。現在は、グランビル・アイランドで作曲をしながら地元の人々や観光客を魅了しています。



Onibana Taiko 鬼花太鼓

Formed in 2016, Onibana Taiko are three veterans of Vancouver's taiko community whose performance presentations draw from Japanese folk rituals such as *minyo* and *matsuri* all with a touch of punk aesthetics. Through performance, Onibana allows audience members to commune with our ancestors via *obon* dance, song, *sensu* (fan) cheerleading, *fue*, *shamisen* and kick-ass *taiko*. The group is comprised of Kage, Noriko Kobayashi and Leslie Komori.

鬼花太鼓は2016年に結成され、バンクーバーの太鼓コミュニティの3人のベテランにより、日本の民俗儀式である民謡や祭りなどのエッセンスとパンクの美学を取り入れた演出が行われています。お盆踊り、歌、扇子、チャリディング、笛、三味線、太鼓を通じて、先祖と対話しているような体験を提供します。グループはカゲ、ノリコ・コバヤシ、レスリー・コモリで構成されています。

The Sakura Singers さくらシンガーズ

The Sakura Singers was formed 45 years ago, directed by Mrs. Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. They promote the enjoyment of Japanese songs and better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. They invite anyone who loves to sing Japanese songs to join them.

さくらシンガーズはRuth Suzuki指揮のもと45年前創設され、2006年にブリティッシュ・コロンビア州の非営利団体として登録されました。日本の歌を広く広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは、2年に一度コンサートを開催しています。

Sansho Daiko 山椒太鼓

Drawing on both contemporary and traditional repertoire, Sansho Daiko brings a fresh approach to an ancient art form, creating a visual and aural experience that crosses ethnic and cultural boundaries. Group members bring with them years of experience gained in other *taiko* groups and share a love of experimentation and exploration. Like the plant it was named after, Sansho Daiko seeks to be a spicy addition to the west coast *taiko* scene!

山椒太鼓は、現代曲と伝統曲両方を用い、また聴覚だけでなく視覚にも訴え、民族的・文化的境界を越えることで、古代の芸術に新しい風を吹き込みます。他の太鼓グループで何年にも渡って培ってきた経験を生かしながら、試験的な取り組みをしています。植物の山椒のように、西海岸の太鼓シーンにピリリとしたスパイスを加えるような存在でありたいと思っています！

Sawagi Taiko さわぎ太鼓

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's *taiko* group in Canada. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by our shared passion for Japanese drumming. “Sawagi” means to “cause a commotion” in Japanese. With thunderous drum beats, stirring vocals, & martial-arts inspired choreography, they share the empowerment and exhilaration we feel through *taiko* with their diverse audiences. They harness the power of the drum to support feminist &

social justice ideals. Their spirit, creativity and mutual respect can be felt both on & off the stage.

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女性の太鼓グループです。東アジアとファーストネイションのバックグラウンドを持つ多世代の女性グループであり、日本の太鼓に共通の情熱をもって団結しています。雷鳴の鼓動、ボーカルの旋律、武道の舞台芸術の振り付けなどで、多様な観客とエンパワーメント、爽快感を共有します。太鼓の力を利用してフェミニストと社会正義の理念を追求します。さわぎ太鼓の精神、創造性、そしてメンバー同士のリスペクトは、ステージの上でもステージ以外でも感じられます。

Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓

Vancouver Okinawa Taiko has been performing at numerous cultural festivals, charity functions, and anniversary events in North America for over a decade. The group's aim is to share Okinawan style drum-dancing and to promote Okinawan culture. Their membership is made up of several generations to reflect this grassroots folk art.

バンクーバー沖縄太鼓は、過去10年以上にわたって、北米の様々なフェスティバルや、チャリティー・イベント、記念行事で演奏してきました。グループの目的は、沖縄の太鼓舞踊と沖縄文化を紹介することです。草の根の民族文化を反映し、世代をまたがったメンバーで構成されています。

West Side Warriors ウェスト・サイド・ウォリアーズ

Toby Mukai (Tobes) is 50% Japanese, 50% English and 100% Vancouverite. He is an aspiring composer, musician and rapper. Back in March 2008 he suffered a work place accident (he fell three stories off a building) that caused him to go into a recovery program. Despite the odds, in November 2017, he received a Diploma of Continuing Studies in Digital Music Studies from Langara College. Now Tobes volunteers for the Vancouver Adaptive Music Society (VAMS). Dillon RINO Longson is an up and coming rapper in the Vancouver scene. They have been collaborating for the past ten years.

トビー・ムカイ (Tobes) は、50%ジャパニーズ、50%イングリッシュ、100%バンクーバー人です。彼は作曲家、ミュージシャン、ラッパー志望のアーティストです。2008年3月には、職場での事故(建物の3階からの転落事故)に苦しみ、リハビリ・プログラムに参加しました。そして、2017年11月にはランガラ・カレッジのデジタル音楽研究を卒業しました。現在はTobesはVancouver Adaptive Music Society (VAMS) でボランティア活動を行っています。バンクーバーでラッパーとして活躍するディロン・リノ・ロンソンと、過去10年間、コラボレーションを続けてきました。

Za Daikon 座・だいこん

Za Daikon is a Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994. They perform Japanese comedies, folktales, and staged readings at various community events. In Japanese with English subtitles.

座・だいこんは、1994年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付。

Kisyuu 姫洲

Kisyuu creates big pieces of calligraphy art during her live performance. She uses a variety of brushes which are up to 100cm long to create her art. Japanese calligraphy is known as a quiet, delicate art, but here she shows the possibility and new aspect of Japanese calligraphy which is dynamic and lively.

姫州はライブ・パフォーマンスで大きな書道の作品を作ります。使用する筆は最大100cmのものを含め、さまざまです。日本の書道は、静かで繊細な芸術として知られていますが、姫州は書道のダイナミックで生き生きとした新しい側面を披露します。

Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー

Noor Dance Company was founded by Maki and Negma, two of Vancouver's top belly dancers. They have been enthralling audiences around the world and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has performed and taught in North America, Southeast Asia, and Japan. She is known for her fluidity, artistry, and strong stage presence. Negma has lived and performed in Dubai, Canada, and Japan. Her style balances grace with technical prowess. ヌーア・ダンス・カンパニーは、MakiとNegmaの二人のベリーダンサーによって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅了してきましたが、この度、パウエル祭の地に戻り再び生徒と一緒に踊れることを楽しみにしています。Makiは北米、東南アジア、日本の各地で活動をしており、しなやかさ、芸術性、ステージ上での存在感の強さで評価されています。Negmaは、ドバイ、カナダ、日本を拠点に、気品と卓越した技術を兼ね備えたパフォーマンスをしてきました。

Kokoro ココロ

Kokoro Dance was formed in 1986 by Barbara Bourget and Jay Hirabayashi and has since performed more than 1,000 times across Canada, the US, in Europe, Mexico, and South America. Kokoro Dance has created more than 190 dance works based on its own blend of contemporary dance and *butoh*. ココロダンスは1986年にバーバラ・ブルージェとジェイ・ヒラバヤシによって設立され、以来ヨーロッパ、メキシコ、南米のカナダ全土で1,000回以上公演してきました。ココロダンスは、現代ダンスと舞踏を融合させた190以上のダンス作品を制作しています。

Baton Twirling Team 楓 KAEDE

Baton Twirling Team 楓 KAEDE presents "Let's get this Matsuri Started!" This year's theme is Japanese festival “Matsuri”. This energetic performance with skillful baton handling and cheerful dancing will liven up the atmosphere and take the audience into a world of Matsuri.

バトンチーム楓による「お祭りを始めよう!」。今年のテーマは「祭り」です。このエネルギー溢れたバトンと活気あるダンスのパフォーマンスは、来場者をお祭りの世界へと導きます。

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages, from *issei* (1st generation) to *gosei* (5th generation).

音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国のお祭りの多くのお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。グループは1世から5世まで、幅広い年代のメンバーで構成されています。

Southern Wave – Okinawan Song & Dance

サザンウェーブ – 沖縄の歌と踊り

Southern Wave was founded in the autumn of 2019 by enthusiasts of Okinawan culture and performing arts. Their goal is to share and to promote *sanshin* (traditional Okinawan three string banjo), *sanba* (Okinawan castanets) and *Ryukyu buyo* (traditional Okinawan dance) with a broader audience. Ayaka Higa is from Okinawa and is an experienced *jikata* (*sanshin* player for *eisa*, Okinawan drum-dancing). Alex & Kei play *sanshin* & *sanba*. Marina & Erika grew up on Miyako Island, Okinawa. Masami is a founder of Vancouver Okinawa Taiko. Nori Akagi is a *wadaiko* player, percussionist and song writer. サザンウェーブは、2019年の秋に沖縄の文化と舞台芸術の愛好家によって設立されました。彼らの目標は、より多くの人々と三線(伝統的な沖縄の3弦バンジョー)、三波(沖縄のカスタネット)および琉球舞踊(伝統的な沖縄のダンス)を共有し、広めることです。メンバーは沖縄出身のヒガアヤカ、経験豊富なジカカタ太鼓舞踊)、三線とサンバ担当のアレックスとケイ、宮古島で育ちのマリナとエリカ、バンクーバー沖縄太鼓の創設者マサミ、そして和太鼓奏者、打楽器奏者、そして作詞家のアカギノリはです。

Caitlan and Chika ケイトランとチカ

Caitlan & Chika is a West Coast folk project made up of fiddler Caitlan Read and guitarist Chika Buston. Grounding themselves in traditional fiddle music, they invent unusual, heartfelt melodies and weave them with a relaxed and soulful rhythmic sensibility. Caitlan and Chika's greatest delight is in potentiating fun, celebration, and joy in their audiences! Their debut album of original tunes was recorded locally in 2015, and their second full-length album is due for release later this year.

ケイトラン&チカは、バイオリニストのケイトラン・リードとギタリストのチカ・バストンで構成される西海岸のフォークプロジェクトです。伝統的なフィドルミュージックを元に、独特な心のこもったメロディーに落ち着いたソウルフルなリズムを織り交ぜます。オーディエンスに楽しい時間を届けることが、ケイトランとチカの最大の喜びです。オリジナル曲のデビューアルバムは2015年に収録され、2番目のフルアルバムは今年後半にリリースされる予定です。

GO Taiko and Taiko 55 GO太鼓と太鼓55

GO Taiko are a new *taiko* group that began with students from Admiral Seymour and Waverley Elementary Schools. Their roots are from East Vancouver and Richmond. They try to bring a fresh energetic approach to their drumming. Taiko 55 are a group of seniors who love *taiko* drumming. They are based in Richmond and are role models for their generation. Together, GO Taiko and Taiko 55 have become a *taiko* family, who may be the only intergenerational *taiko* program in Canada.

GO太鼓は、シーモア提督とウェイバリー小学校の子供たちが始めた新しい太鼓グループです。彼らのルーツはイーストバンクーバーとリッチモンドで、新鮮でエネルギーギッシュなアプローチで太鼓に取り組みます。太鼓55は太鼓が大好きな年配者のグループ





です。リッチモンドに拠点を置き、彼らの世代のロールモデルとなっています。GO太鼓と太鼓55は、カナダ有数の世代を超えた太鼓ファミリーです。

Kimiko Dorey ドレイ・キミコ

Kristin Kimiko Dorey is a hapa vocalist hailing from Surrey, BC. Growing up, Kristin attended Japanese Language School, and at the same time, began studying voice. As a teen, both areas of study were abandoned; however, Kristin is on a journey to reclaim her Japanese heritage and her voice. She is proudly sansei, a social justice educator, soloist for YVR Pop Choir, and doggo enthusiast.

クリスティン・キミコ・ドレイは、BC州サレー出身の日系ボーカリストです。クリスティンは幼少期に日本語学校に通い、同時に発声の勉強を始めました。10代のとき、いったん両方のトレーニングから退きましたが、今再び日本のヘリテージと発声法を取り戻す旅に出ています。彼女は、社会正義教育者、YVR ポップ合唱団のソリスト、犬好きでもあり、三世であることを誇りに思っています。

Kotojiro with CoSei ことじろうとコセイ

A koto/guzheng & guitar/ukulele & piano trio with an eclectic repertoire of traditional, folk, latin, Celtic, new age and world music. (Originals and covers) They incorporate the koto (known as guzheng in China), a traditional Asian instrument, into contemporary music, as well as playing it alongside ubiquitous western instruments, the guitar and the piano. Their music shows how traditions from different cultures can be adapted for modern styles, and be combined to perform together, as well as maintaining and continuing connections to the past

伝統音楽、民俗音楽、ラテン音楽、ケルト音楽、ニューエージとワールドミュージックの幅広いレパートリーを備えた琴/ guzheng、ギター/ウクレレとピアノのトリオ。(オリジナルとカバー) 伝統的なアジアの楽器である琴(中国ではguzhengとして知られています)を現代音楽に取り入れ、おなじみの西洋楽器、ギター、ピアノと共に演奏します。彼らの音楽は、さまざまな文化の伝統を現代のスタイルに適合させ、組み合わせながら、過去とのつながりを維持し続ける方法を示します。

Chi-hiro Homma チヒロ・ホンマ

A classically trained pianist who performs Japanese pop and anime songs. Chihiro is a Vancouver-based piano teacher who often arranges pop songs for her students so that they can play their favourite songs. Chihiro recently started arranging music in other genres including instrumental fusion-jazz. クラシックのピアニストが日本のポップやアニメの曲を演奏します。チヒロはバンクーバーを拠点とするピアノ教師で、生徒が好きな曲を演奏できるように、ポップソングをアレンジします。最近では、フュージョンジャズなど、他のジャンルの音楽のアレンジも行っています。

Kayla Isomura ケイラ・イソムラ

Kayla Isomura is a Vancouver-based photographer best known for her multimedia exhibition, *The Suitcase Project* (2018). With a background in journalism, her interest in storytelling through multimedia has been deeply influenced by her roots as a fourth generation Japanese and Chinese Canadian. Kayla's work has appeared locally at the Nikkei National Museum, Dr. Sun Yat-Sen Classical Chinese Garden, and Roundhouse Community Centre. In 2020, she made her debut in the United States. In 2018, *The Suitcase Project* made its debut at the Nikkei National Museum, asking over 60 fourth and fifth generation Japanese Canadians and Americans what they would pack thinking about the forced internment and incarceration many of their ancestors faced in 1942. In this demonstration, guests are invited to watch the video documentary filmed for this project, which further asks participants about the relevancy of this history today.

ケイラ・イソムラは、バンクーバーを拠点とする写真家で、代表作はスーツケースプロジェクト(2018)というマルチメディア展です。ジャーナリズムの経験があり第4世代の日系カナダ人および中国系カナダ人としてのルーツに深く影響され、マルチメディアによるストーリーテリングへの関心があります。ケイラの作品は、バーナビーの国立日系博物館、チャイナタウンの中山中華庭園、ラウンドハウスコミュニティセンターで展示されました。2020年には、アメリカでデビューを果たしました。2018年に国立日系博物館で展示されたスーツケースプロジェクトでは1942年に祖先が経験した強制移動と強制収容について振り返りました。60名以上の第4世代および第5世代の日系カナダ人と日系アメリカ人を対象に、自分だったら何をスーツケースに詰め込み収容状に持って行くかを尋ねました。参加者はこのプロジェクトのために撮影されたビデオドキュメンタリーを視聴し、さらに、この歴史の今日的意義を考える機会が与えられます。

Duncan Ryuken Williams ダンカン隆賢ウイリアムズ

Duncan Ryūken Williams is the Director of the USC Shinso Ito Center for Japanese Religions and Culture. Williams is the author of the LA Times bestseller *American Sutra: A Story of Faith and Freedom in the Second World War* (Harvard University Press, 2019) and *The Other Side of Zen* (Princeton University Press) and editor of seven books including *Issei Buddhism in the Americas* (U-Illinois Press), *American Buddhism* (Routledge/Curzon Press), *Hapa Japan: History, Identity, and Representations of Mixed Race/Mixed Roots Japanese Peoples* (Kaya Press)

ダンカン隆賢ウイリアムズは、USC 伊藤真聰日本宗教・文化研究センターのディレクターです。ウイリアムズは、LAタイムズのベストセラー、『アメリカンストラ:第二次世界大戦における信仰と自由の物語』(ハーバード大学出版局、2019)、『禅の向こう側』(プリンストン大学出版局)の著者であり、『アメリカ大陸の一世仏教』(U-イリノイプレス)、『アメリカ仏教』(ルートレッジ/カーゾンプレス)、『ハバジャパン:歴史、アイデンティティ、混血/混血日本人の表現』(カヤプレス)、含む7冊の本の編集者でもあります。

Kiyoshi and Soramaru キヨシとソラマル

A collaboration of a poet and musician. Together, they will deliver a new world while working in their own field.

詩人と音楽家のコラボレーショングループです。それぞれお互いのフィールドで活動しながらこのたび新たな世界をお届けします。



Taka Sudo and Yukiko Adachi タカ・スドウとユキコ・アダチ

Born and raised in Tokyo, Taka Sudo now resides in BC, Canada. Taking influence from both Japan and Canada, he creates unique artwork using scattered abstract elements composed of neon colours, newsprint, and photo collage. These abstractions represent our environment, existence, daily life, current affairs, information, and each person's passion and energy. Yukiko is an illustrator specializing in relatable hand drawn illustrations. Her media of choice are ink and colour pencils on toned kraft paper, though she explores other styles and is constantly building her repertoire of skills. She is originally from Japan but spent her childhood bouncing around different parts of Asia. She holds a BFA in Illustration from Savannah College of Art and Design, and is currently stationed in Vancouver, Canada.

東京で生まれ育ったタカ・スドウは、現在、BC州に在住しています。日本とカナダの両方から影響を受け、ネオンカラー、新聞用紙、写真に散在する抽象的な要素をつなぎ合わせてユニークなコラージュ作品を作ります。これらの抽象化を通じて、私たちの環境、存在、日常生活、時事問題、情報、そして一人一人の情熱とエネルギーを表現します。

ユキコは、なじみやすい手描きイラストを専門とするイラストレーターです。普段はトーンクラフト紙にインクと色鉛筆を使いますが、他のスタイルも模索しており、スキルのレパートリーを常に広げています。もともと日本出身ですが、子供の頃はアジアのさまざまな場所を飛び回っていました。また、サバンナ美術大学でイラストレーションの学士を取得しており、現在はカナダのバンクーバーに駐在しています。



TASAI 多彩

The Tasai Collective is a non-profit organization of creatives working toward the common good. *Tasai* (多彩) is a Japanese word that means “multifaceted.” They nurture cross cultural friendship through artistic collaboration.

多彩コレクティブは、共通の目的を目指して活動するクリエイティブな非営利団体です。多彩とは「多面的」を意味します。彼らは芸術的なコラボレーションを通じて異文化間の友情を育みます。

Astrolabe Musik Theatre アストロラーベミュージックシアター

Astrolabe Musik Theatre creates compelling, multi-disciplinary works, frequently performed in site-specific/alternative venues, by pushing traditional boundaries of classical vocal music. Particularly passionate about Canadian creators and performers, Astrolabe is dedicated to creating, commissioning, and performing works by Canadian artists. By imaginatively reinterpreting established repertoire and creating original work, we create cultural connections, reach out to diverse communities, and foster active audience engagement.

アストロラーベミュージックシアターは、クラシック音楽の境界を押し広げることにより、場所の特性を生かした演奏を披露したり、型にはまらない会場で演奏したりして、説得力のある、学際的な作品を披露します。カナダのクリエイターとパフォーマーに特に情熱を注ぐアストロラーベは、カナダのアーティストによる作品の作成、委託、および演奏に専念します。確立されたレパートリーを想像力をもって再解釈し、オリジナルの作品を作成することにより、文化的なつながりを作り、多様なコミュニティと関わり、視聴者の積極的な参加を促します。

Ceremonial 日本の伝統

Omikoshi by Vancouver Rakuichi

バンクーバー祭一によるお神輿

The *omikoshi*, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the *omikoshi* vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。参加希望の方は、ジャクソン・ストリートのアレクサンダーより南にあるブースで申込をしてください。





Martial Arts 武術

Bujinkan Taka Seigi Dojo 武神館 Taka Seigi道場

Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial arts system composed of nine warrior schools of *samurai* and ninjutsu traditions with lineage dating back more than 1,000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi's Bujinkan system has received many elite awards including two from the Emperor of Japan. No other Japanese martial art has received this. Dai-shihan Paul Mann, 15th dan and head of the Bujinkan Vancouver Taka Seigi Dojo, has travelled regularly to Japan over the past 20 years to study under Dr. Hatsumi.

武神館武道体術は、1000年以上前から侍と忍術の伝統を受け継ぐ9つの流派よりなる日本の武術です。国際的に、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により研究され、初見良昭師の武人館は、天皇陛下からの2つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました(他のどの日本武術も天皇陛下からの賞を受賞したことはありません)。武術館バンクーバー、Taka Seigi道場の代表、大師範であるポール・マンは、15段を所持し、過去20年以上定期的に日本へ渡航し、初見館長のもと武術を極めていきます。

Busenkai (Iwamaryu Aikido & Tamiya-Ryu Iaijutsu)

武仙会(岩間流&田宮流居術)

Iwama Shinshin Aikido Busenkai is under the supervision of Kenny Sembokuya Sensei, student of Hitohira Saito Sensei. He was appointed as an instructor for the Busenkai Tokyo Branch in 2010, as well as the head instructor for Canada, Malaysia, Indonesia, Taiwan, Hong Kong, and China. Busenkai also practices Tamiya-Ryu Iaijutsu. Canada Tamiya-Ryu Iaijutsu Genkei Branch is the first official branch in Canada and an extension of the Tokyo Genkei Honbu (Headquarters) dojo.

The Tamiya-Ryu style of *iaido* is practiced around the world. Techniques are performed with large movements and great precision to embody and express nobility and beauty. 岩間神信合気道武仙会は、斎藤ひとひら先生の弟子ケニー・センボクヤ先生が指導のもと活動を行なっています。センボクヤ先生は、2010年に武仙会東京支部で指導者として認定され、カナダ、マレーシア、インドネシア、台湾、香港、中国における指導者代表としても選ばれました。カナダ田宮流居合術元慶支部は、カナダ初の支部で、東京本部の道場から派生しています。俊敏且つ大きな動きで気高さと美しさを表現します。

Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術

Katori Shinto-Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with traditional *samurai* weapons, including long and short swords, fighting staff, spears, and *naginata* (halberd). Modern *kendo* and *iaido* were born from the older schools of *kenjutsu*, but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize all weapons in practical combat at full speed.

香取神道流剣術は伝統的な武術で、稽古では長刀、短刀、棒、槍、薙刀(なぎなた)を含む武士の武器を用いた戦術に重点を置きます。現代の剣道や居合道は剣術の古い流派から発達しましたが、この流派の特徴は、実戦を念頭に置き、武士さながらの素早い攻撃を訓練することです。

Kyudo Association of Canada – Vancouver

カナダ弓道連盟バンクーバー

KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as *kyudo*. In *kyudo*, they strive to improve themselves through shooting. *Kyudo* is not limited to the act

of shooting; it also encompasses all movement and postures in the *dojo*. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada, which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan. KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー)は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KACバンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。

Shito-Ryu Karate-Do Canada 糸東流空手道カナダ

Japan Seiko-Kai Karate-Do Canada was established in 1970 and currently has over 1000 members nationally. We also have over 25 international branch clubs. They focus on teaching traditional methods of self-defense while promoting a balance between mind, body and spirit. Currently, they are increasing our focus on bullying-prevention activities, including collaboration with other martial arts groups to perform and fundraise for Pink T-shirt Day.

日本清光会空手道カナダは、1970年に創立し、現在カナダ全土で1000人を超えるメンバーが登録しています。伝統的な護身法に力点を置きながら、同時に、心、体、精神のバランスを促進します。現在、他の武道グループとのコラボレーションやピンクTシャツデーのための募金活動など、いじめ防止活動に注力しています。

Shohei Juku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ

Aikido is a holistic practice combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, aikido techniques embody the principle of non-resistance, wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both. Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). Shohei Juku Canada represents the Canadian branch of Suganuma Sensei's organization, which is based in Fukuoka, Japan. In addition to offering Aikido classes to all levels of interested students, their dojo hosts a yearly seminar with Suganuma Sensei in Vancouver.

合気道は肉体的な技巧と精神的な規範を含めた、総合的な実践です。合気道は抵抗の否定を理念とし、力強い円形の動きを利用することで、襲撃者との「和合」を目指し、対立を平和的解決に導くことを追求します。祥平塾合気道カナダは、菅沼守人先生(合気会八段)の合気道を普及するために創立され、福岡に拠点のある菅沼塾のカナダ支部となっています。合気道のクラスを提供するほか、毎年菅沼先生のバンクーバー訪問に際してセミナーを開催しています。

Shorinji Kempo 少林寺拳法

Shorinij Kempo are practitioners of *shorinij kempo*, a martial art that provides the benefits of self-defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.

少林寺拳法は「護身練鍛」、「健康増進」、「精神修養」の三徳を兼ね備えた武道です。社会の構成員の生活を向上することが、少林寺拳法の目的とされます。

UBC Classical Bujutsu UBC古武道柔術

We are an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical martial arts of Japan. For more information on us, please reference www.shofukan.ca. UBC古流柔術クラブは日本の戦国時代または江戸時代に武士によって作られた格闘技の振古、研究をしている団体です。このクラブの指導者は皆、日本で古武道を習い免許を取得しました。

Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ

Iaido is a traditional samurai martial art using Japanese swords. The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of *iaido*, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of sword combat.

居合道は、約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。パウエル祭では、伝統的な剣戦の型を披露します。



Yoshinkan Aikido of British Columbia Association

養神館合気道B.C. 協会

Aikido is a modern Japanese martial art based upon the principle of harmony through connection, balance, and timing. It is an extremely powerful form of self-defence that is also gentle and non-aggressive: carefully controlling an attacker using the attacker's own energy. Strength is not emphasized because the use of physical strength is unnecessary. Shioda Aikido is the Aikido of Gozo Shioda; Morihei Ueshiba's most outstanding student, and preserves the hard style, pre-war teachings of O'Sensei.

合気道は、連結、バランス、そしてタイミングを利用した和合の原理に基づいて高度に発展した日本の武術です。護身術として非常に強力でありながら、優しく、攻撃的なものではありません。攻撃者のエネルギーを利用して相手をコントロールするため、肉体的な力はありません。篠田合気道は、植芝盛平大先生の戦前からの教えを忠実に守る篠田剛造式の合気道です。



Membership メンバーシップ

Top-up your Powell Street Festival Society Membership!

A Lifetime Membership to the Powell Street Festival Society!

2020 Annual Top-Up valid from April 1, 2020 – March 31, 2021.

パウエル祭の生涯会員!

2020年のトップアップは2020年4月1日から2021年3月31日まで有効です。

It's a great way to support the Festival and keep in touch! You also get voting rights at our Annual General Meeting in the Spring.

Annual top-up for current Lifetime Members 生涯会員の年間トップアップ\$12

Annual top-up & new Lifetime Membership 新規会員プラス年間トップアップ\$24

Lifetime Membership only, no Annual Top-up 生涯会員、年間トップアップなし.....\$12

Annual Members receive a Membership Card valid until March 31, 2021, entitling you a 10% discount at these local businesses. PSF would like to acknowledge the hardships that many of our beloved local businesses are facing during the COVID-19 crisis. We recognize the importance of supporting our local economy and we stand in solidarity with our Membership Partners. Most of the businesses are currently open with certain conditions; however, some businesses are not yet operational. Please support these businesses by purchasing an Annual Top-Up Membership and taking advantage of the discounts now and in the near future!

年間会員には、2021年3月31日まで有効な会員カードが発行され、下記のお店での10%の割引が受けられます。パウエル祭協会は、COVID-19の最中に私たちが愛する地元の企業の多くが困難な状況に置かれており、地域経済をサポートすることの重要性を認識しており、メンバーシップパートナーを結んでいます。ほとんどの企業は現在、特定の条件で営業しています。ただし、一部の企業はまだ営業されていません。年間トップアップメンバーシップを購入し、現在および近い将来に割引を利用して、地元ビジネスをサポートしてください!

10% off in store at Coconama Chocolate retail location, first ganache chocolate shop in North Vancouver at 264 E. 1 Street OPEN (Mon+Wed-Sun: 10am – 6pm). ココナマチョコレートで10%オフ(264 East 1 Street): ノースバンクーバー初のガナッシュチョコレートショップ。火曜定休、開店時間は10時から18時まで。

10% off of Catfe food, drink and 'meowchandise' in store. Catfe is part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! #2035 – International Village Mall, 88 W. Pender Street. CURRENTLY CLOSED. Catfeで10%オフ(#2035 – インターナショナル・ビレッジ・モール、88 West Pender Street): 猫と触れ合える猫カフェでの食べ物、飲み物、猫関連商品。現在、閉店中。

10% off in store at Tama Organic Life, a treasure trove of Japanese food products & organic vegetables as well as healthy home-made foods including daily bentos at #102 – 2828 E. Hastings Street OPEN (Mon-Sun: 9:30am – 4pm). Tama Organic Lifeで10%オフ(#102 – 2828 East Hastings Street): 日本食品と有機野菜の宝庫、健康的な手作り日替わり弁当など。毎日、9時半から16時まで開店。

10% off BLIM classes and at retail shop. BLIM is an independent art and craft workshop space, resource, and small business at 115 E. Pender Street. NOW OPEN (Mon-Thurs+Sat: 12pm – 5pm). BLIMでのアート教室とお店10%オフ(115 E. Pender Street) 独立したアートとクラフトのワークショップ兼ビジネス。金曜、日曜定休、開店時間は12時から5時まで。

\$1 off large coconut puddings at Vegan Pudding, the one and only vegan custard pudding store at 422 Richards Street. The discount is now redeemable on online orders through Facebook, Instagram, and email veganpudding-co@gmail.com Be sure to tell them you are a PSF Top-Up Member when making your online purchase to apply the discount OPEN (Mon-Fri: 11am – 5pm). ビーガンプリンでのココナッツプリン(大) \$1オフ(422 Richards Street) 唯一のビーガンカスタードプリンのお店。今ならオンラインでも注文を受け付けています。オンラインの場合、チェックアウトの最PSFトップアップメンバーと言うとココナッツプリン(大) \$1オフになります。営業時間は、月曜日から金曜日の11時から17時まで。



Membership メンバーシップ

10% off in store at Baker & Table Café, the only place you can get mochi melonpan, Japanese cakes, & yougashi, a Japanese peanut-free bakery at 6414 Fraser Street OPEN (Mon:10am – 6pm, Tues-Sun: 8pm – 7pm). ベーカー&テーブルで10%オフ(6414 Fraser Street) もちメロンパン、日本のケーキと洋菓子が手に入る唯一のピーナッツフリー日本ベーカリー。営業時間は、月曜日のみ10時から18時、火曜日から日曜日は8時から19時まで。

10% off at Dosanko, Japanese homestyle yoshoku restaurant sourcing seasonally inspired, local ingredients, located at 566 Powell St. 10% discount is redeemable for pick up orders between Tuesday and Thursday 1pm – 5pm. Orders must be preordered by the day before. Be sure to tell them your name and that you are a PSF Top-Up Member when placing your order to apply the discount. OPEN FOR RESERVATIONS & DELIVERY (Tues-Sat: 11:30pm – 2:30pm, 5pm – 8pm). どさんこで10%オフ(566 Powell Street) 旬でローカルな材料を使ってる日本の洋食屋さん。今ならテイクアウトのみオンラインで注文を受け付けています。テイクアウトは火曜～木曜1時から5時の間可能です。オーダーの最PSFトップアップメンバーと言うと10%オフになります。デリバリーと予約を受け付けています。営業時間は火曜から土曜の11時半から14時半までと17時から20時まで。

10% off Powell Street Festival Society merchandise at Festival and all year. パウエル祭協会オリジナルグッズ10%オフ(イベント会場とオンラインにて)

Your membership card also gets you そのほか、以下の特典も受けられます。

Discounted rates at PSFS art presentations all year long! PSFSアートプレゼンテーションでの割引!

Powell Street Festival Merchandise
パウエル祭商品

POWELL STREET FESTIVAL
パウエル祭
2020
44th ANNUAL

2020 Limited Edition T-Shirt/Tank, design by Mia Ohki | \$20 (Adults) | \$15 (Kids)

ミア・オオキデザインの2020年限定のTシャツ、タンクトップ

Octopus Tank | \$25

タコのタンクトップ

Andrea Wan 2015 Design Limited Edition Totes | \$20

アンドレア・ワンデザインの2015年限定トートバッグ

2020 Hachimaki (headband) | \$2

2020パウエル祭 はちまき

2020 Furoshiki | \$7

2020パウエル祭 風呂敷



Thank You to Our Supporters and Funders

FUNDERS

Funded by the
Government
of Canada

Financé par le
gouvernement
du Canada

Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil des Arts
du Canada



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL



BRITISH
COLUMBIA

Supported by the Province of British Columbia



CITY OF
VANCOUVER

Cultural
Services



Vancouver
community
network

vancouver
foundation

PERFORMANCE PARTNERS

reveryARCHITECTURE

HAPA
COLLABORATIVE

COMMUNITY PARTNER



Strathcona
Business Improvement Association (BIA)

VOLUNTEER PARTNER



DAVID LAM
CENTRE

Thank you to our 2020 Individual Donors

2020 年の寄贈者およびスポンサーのみなさま、ご支援ありがとうございます

Asia Harvey, Barbara Pulling, Carolyn Yoshida-Butryn, Colin Yakashiro, Corey Bauch, David Yakashiro, Emily Yakashiro, Giant Octopus Restaurant, Jane Good, Janice Shimizu, Kathy Shimizu, Lia Cosco, Margaret Nakamura, Noriko K Matsuno, Seiichiro Fukumura, Shinobu Homma, Strefani Yakashiro

Thank you to our 2020 Supporting Organizations

aisle (formerly Lunapads), Arsenal Pulp Press, Baker & Table Café, Blim, Cadeaux Bakery, Catfe, COCONAMA Chocolates, Dollarama, Dosanko, Emily Carr Continuing Studies, Figure 1 Publishing Inc., FreshPoint, Fujiya, Geist Magazine, Growing Room Literary Festival, Hapa Izakaya, Indian Summer Arts Society (Indian Summer Festival), Japan Airlines, Listel Hotel, Olivia Skye, Oomomo, PuSh International Performing Arts Festival, Queer Film Festival, Republica Coffee, Simon Fraser University, Tama Organic Life, TEALEAVES, The Bulletin, The Cinematheque, Tom Lee Music, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Canadians, Vancouver International Film Festival, Vancouver International Writers Festival, Vancouver Japanese Language School, Vancouver Latin American Film Festival, Vancouver New Music, Vancouver Opera, Vegan Pudding & Co., Vancouver Shinpo

About Us 私たちについて



Board of Directors 理事会

Edward Takayanagi President 会長

Carly Yoshida-Butryn Vice President 副会長

Rebecca Ho Treasurer 会計

Shoko Kitano Secretary 秘書

Mike Okada Director ディレクター

Emily Wu Director ディレクター

Kohei Yoshino Director ディレクター

Advocacy & Outreach Committee 権利委員会

Haruho Kubota, Samantha Marsh, Emiko Morita, Tracy Moromisato, Emiko Newman, Heidi Nutley, Maryka Omatsu, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Rika Uto, Nicole Yakashiro

Fundraising Committee 募金委員会

June Fukumura, Asia Harvey, Rebecca Ho, Emiko Morita, Edward Takayanagi, Kyle Yakashiro, Kohei Yoshino

Programming Committee 編成委員会

Reiko Inouye, Erica Isomura, Samantha Marsh, Hannah Chijiwa Morgan, Emiko Morita, Mike Okada, Kevin Takahide Lee, Emily Wu

Staff スタッフ

Emiko Morita Executive Director エクゼクティブ・ディレクター

Samantha Marsh Program Coordinator プログラム・コーディネーター

June Fukumura Stakeholder Engagement Coordinator ステークホルダーエンゲージメント・コーディネーター

Tracy Moromisato Special Projects Coordinator スペシャルプロジェクト・コーディネーター

Sophia Kitazume Administrative Assistant アドミニストレイティブ・アシスタント

Nathan Armstrong Festival Crew and IT Intern フェスティバル・クルー、ITインターン

Roy Blyan Festival Crew フェスティバル・クルー

Louise Ma Festival Crew フェスティバル・クルー

Jessie Isomura Festival Crew フェスティバル・クルー

Kathy Shimizu Community Engagement Consultant コミュニティエンゲージメント・コンサルタント

Telethon Team

Emcees 司会 Tetsuro Shigematsu, Yurie Hoyoyon

Telethon Producer テレソン・プロデューサー Susanne Tabata

Technical Production Services テクニカルプロダクションサービス James Downey and Clark's Audio Visual

Telethon Operators テレソン・オペレーター Carly Yoshida-Butryn, Rebecca Ho, Shoko Kitano, Mike Okada, Kohei Yoshino, Emily Wu

Festival Illustrator フェスティバル・イラストレーター Mia Ohki

Graphic Designers グラフィック・デザイナー John Endo Greenaway, Barb Yamazaki

Web Designer ウェブ・デザイナー Jai Dwja

Fundraising Consultant ファンドレイジング・コンサルタント Jessica Borich

Hachimaki 鉢巻 Ayako Haga, Noriko Otaki, Midori Ueno, Megumi Vatera, Jamie Carlson, Doris Chow, Ysabel Moromisato, Wanda Madoroko

PSFS Merchandize 物販 Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee